叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乔治·桑(george Sand) 000001

2. 乔治·桑(george Sand) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·桑(George Sand)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dʒɔːrdʒ] [sænd] .
GEORGE SAND .
乔治 沙 .

乔治·桑。

[baɪ]
By
经过

经过

['dʒʌstɪn] [məkˈɑːrθiː] .
JUSTIN M'CARTHY .
贾斯汀 麦卡锡 .

贾斯汀·麦卡锡。

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] " [ðə; ði]['gæləksi] " [fɔːr; fər] [meɪ] , - .
Reprinted from " The Galaxy " for May , 1870 .
转载 从 " 这 星系 " 为了 可能 , - .

转载自1870年5月《银河》杂志。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes]['prɑːbəbli] [ɪn'klaɪnd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
We are all of us probably inclined , now and then ,
我们 是 全部 的 我们 大概 倾斜 , 现在 和 然后 ,

我们可能偶尔都会有这种倾向。

[tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [ɪn] ['veɪgli] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðɪs]
to waste a little time in vaguely speculating on what might have happened if this
到 浪费 一个 小的 时间 在 依稀 推测 在 什么 可能 有 发生 如果 这
[ɔːr] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ɪˈvent] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈrɪr]
or that particular event had not given a special direction to the career
或者 那 特别的 事件 有 不是 给定 一个 特别的 方向 到 这 职业
[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [mæn][ɔːr]['wʊmən] .
of some great man or woman .
的 一些 伟大的 男人 或者 女士 .

浪费一点时间，模糊地推测一下，如果某件特定事件没有为某个伟人的事业指明一个特殊的方向，将会发生什么。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrəz] [noʊz] ;
If there had been an inch of difference in the size of Cleopatra's nose ;
如果 那里 有 到过 一个 英寸 的 不同之处 在 这 尺寸 的 克利奥帕特拉的 鼻子 ;

如果克利奥帕特拉的鼻子尺寸相差一英寸；

[ɪf] ['hænəbəl] [hæd; həd][nɑːt] ['liŋgə] [æt; ət]['kæpjuːə] ; [ɪf] ['krɔmwel][hæd; həd] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz]
if Hannibal had not lingered at Capua ; if Cromwell had carried out his
如果 汉尼拔 有 不是 徘徊不去 在 卡普阿 ; 如果 克伦威尔 有 携带 出去 他的
[aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] ;
idea of emigration ;
主意 的 移民 ;

如果汉尼拔没有在卡普亚逗留；如果克伦威尔实施了他的移民计划；

[ɪf] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] [hæd; həd] ['teɪkən] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrk] ,

if	Napoleon	Bonaparte	had	taken	service	under	the	Turk	,
如果	拿破仑	波拿巴	有	已采取	服务	在下面	这	土耳其人	,

如果拿破仑·波拿巴曾为土耳其效力，

— [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [ˌɪlə'streiʃəns] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪnər]

—	and	so	on	through	all	the	old	familiar	illustrations	dear	to	the	minor
—	和	所以	在	通过	全部	这	老的	熟悉的	插图	亲爱的	到	这	次要的

['eseɪɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] .

essayist	and	the	debating	society	.
散文家	和	这	辩论	社会	.

——如此往复，贯穿所有那些深受小散文家和辩论社喜爱的、耳熟能详的旧插图。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [felt] ['temptɪd] [ðʌs] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self] [ɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [maɪt]

I	have	sometimes	felt	tempted	thus	to	lose	myself	in	speculating	on	what	might
我	有	有时	毛毡	受诱惑	因此	到	失去	我	在	推测	在	什么	可能

[hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [sænd] [hæd; həd]

have	happened	if	the	woman	whom	all	the	world	knows	as	George	Sand	had
有	发生	如果	这	女士	谁	全部	这	世界	知道	作为	乔治	沙	有

[bɪn] ['hæpɪli] ['mærid] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

been	happily	married	in	her	youth	to	the	husband	of	her	choice	.
到过	快乐地	已婚	在	她	青年	到	这	丈夫	的	她	选择	.

因此，我有时忍不住会去想象，如果世人皆知的乔治·桑在年轻时就与自己选择的丈夫幸福地结婚了，那会发生什么。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [æt; ət] [ɔːl] ?

Would	she	ever	have	taken	to	literature	at	all	?
会	她	曾经	有	已采取	到	文学	在	全部	?

她有可能对文学感兴趣吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['frentʃwʊmən] [soʊ] ['rerli] [duː] , [ðə; ði]

Would	she	,	loving	as	she	does	,	and	as	Frenchwomen	so	rarely	do	,	the
会	她	,	爱	作为	她	做	,	和	作为	法国女人	所以	很少	做	,	这

['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət]

changing	face	of	inanimate
变化	脸	的	无生命

她会像她那样充满爱心，像法国女人那样罕见地爱着无生命物体的变幻面孔吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['neɪtʃər] , — [ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊks] ,

nature	,	—	the	fields	,	the	flowers	and	the	brooks	,
自然	,	—	这	字段	,	这	花朵	和	这	布鲁克斯	,

大自然——田野、鲜花和小溪，

— [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [laɪf] [ɪn] [sʌm; səm] ['hæpi] ['kʌntri] [pleɪs] , [ænd; ənd]

—	have	lived	a	peaceful	and	obscure	life	in	some	happy	country	place	,	and
—	有	居住地	一个	和平	和	朦胧	生活	在	一些	快乐的	国家	地方	,	和

[bɪn] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] ,

been	content	with	home	,
到过	内容	和	家	,

—在某个风景优美的乡村过着平静而隐秘的生活，对家庭感到满足，

[ænd; ənd] ['fæməli] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [feɪm] ?

and	family	,	and	love	,	and	never	thought	of	fame	?
和	家庭	,	和	爱	,	和	绝不	想法	的	名声	?

还有家庭和爱情，从未想过成名?

[ɔ:r] [ɪf] , [ðʌs] ['hæpɪli] ['mærid] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər]['dʒi:niəs][tu:; tə][faɪnd][æn; ən]

Or	if	,	thus	happily	married	,	she	still	had	allowed	her	genius	to	find	an
或者	如果	,	因此	快乐地	已婚	,	她	仍然	有	允许	她	天才	到	寻找	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

expression	in	literature	,
表达	在	文学	,

或者，即便婚姻美满，她仍然让她的才华在文学中得以展现，

[wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pæʃənət] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

would	she	have	written	books	with	no	passionate	purpose	in	them	,
会	她	有	书面	图书	和	不	热情的	目的	在	他们	,

她会写一些没有强烈情感和目的的书吗?

— [bʊks] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mɪs] ['mju:ˌlɑ:k] [meɪd] ['pɜ:rfɪkt]

—	books	which	might	have	seemed	like	those	of	a	good	Miss	Mulock	made	perfect
—	图书	哪个	可能	有	似乎	喜欢	那些	的	一个	好的	错过	穆洛克	制成	完美的

,

,

,

——那些原本可能看起来像是穆洛克小姐精心创作的书籍，最终却变得完美无瑕。

— [bʊks] [wɪtʃ] ['pɒdˌsnæp] [maɪt] [hæv; həv] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l] ,

—	books	which	Podsnap	might	have	read	with	approval	,
—	图书	哪个	Podsnap	可能	有	读	和	赞同	,

—Podsnap可能会认可的书籍，

[ænd; ənd] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skru:p(ə)l]['ɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:dɪst] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [hɪz; ɪz]

and	put	without	a	scruple	into	the	hands	of	that	modest	young	person	,	his
和	放	没有	一个	顾忌	进入	这	双手	的	那	谦虚的	年轻的	人	,	他的

['dɔ:tər] ?

daughter	?
女儿	?

毫不犹豫地交到他那谦逊的年轻女子——他的女儿——手中?

['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn]['kænɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɜ:rli] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv]

Certainly	one	cannot	but	think	that	a	different	kind	of	early	life	would	have
当然	一	不能	但	思考	那	一个	不同的	种类	的	早期的	生活	会	有

['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɪtərəri] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] .

given	a	quite	different	complexion	to	the	literary	individuality	of	George	Sand	.
给定	一个	相当	不同的	肤色	到	这	文学	个性	的	乔治	沙	.

人们不禁会想，如果乔治·桑拥有不同的早年生活，他的文学个性会呈现出截然不同的面貌。

['bulwə] ['lɪtn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz] ,

Bulwer	Lytton	,	in	one	of	his	novels	,
布尔沃	利顿	,	在	一	的	他的	小说	,

布尔沃-利顿在他的一部小说中写道：

[ɪn'sɪsts] [ðæt] [tru:] ['dʒi:niəs][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋz] [ɔ:r]

insists	that	true	genius	is	always	quite	independent	of	the	individual	sufferings	or
坚持	那	真的	天才	是	总是	相当	独立的	的	这	个人	苦难	或者

[dʒɔɪz][ʌv; əv][ɪts] [pə'zesər] ,

joys	of	its	possessor	,
喜悦	的	它是	拥有者	,

他坚持认为，真正的天才总是与拥有者的个人痛苦或快乐完全无关的。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [sʌm; səm][ɪn'spaɪərd] [ju:θ] [ɪn][ðə; ðɪ]['nɑ:v(ə)l][æz; əz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [waɪl] ['sɑ:roʊ]

and	describes	some	inspired	youth	in	the	novel	as	sitting	down	,	while	sorrow
和	描述	一些	灵感	青年	在	这	小说	作为	坐着	向下	,	尽管	悲哀

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

is	in	his	heart	,
是	在	他的	心	,

小说中描写一些充满激情的年轻人，他们坐着，心中充满悲伤。

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪtlz] , [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] ['glædsəm]

and	hunger	gnawing	at	his	vitals	,	to	throw	off	a	sparkling	and	gladsome
和	饥饿	啃咬	在	他的	命脉	,	到	扔	离开	一个	闪闪发光	和	高兴

['lɪt(ə)l] ['feri] [teɪl] .

little	fairy	tale	.
小的	仙女	故事	.

饥饿感啃噬着他的身体，让他编织出一个闪耀而快乐的小童话。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ʌv; əv] ['eni] [haɪ] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ;

Now	this	is	undoubtedly	true	,	in	general	,	of	any	high	order	of	genius	;
现在	这	是	无疑	真的	,	在	一般的	,	的	任何	高的	命令	的	天才	;

毫无疑问，这对于任何高水平的天才来说，通常都是如此；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ik'sepʃənz] .

but	there	are	at	least	some	great	and	striking	exceptions	.
但	那里	是	在	至少	一些	伟大的	和	引人注目	例外情况	.

但至少有一些非常出色且引人注目的例外。

['ru:səu] [ænd; ənd]['baɪrən][ɑ:r; ər] , [ɪn]['mɑ:dərn] [deɪz] , [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

Rousseau	and	Byron	are	,	in	modern	days	,	remarkable	illustrations	of	genius	,
卢梭	和	拜伦	是	,	在	现代的	天	,	卓越	插图	的	天才	,

[əd'mɪtɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ræŋk] ,

admittedly	of	a	very	high	rank	,
诚然	的	一个	非常	高的	秩	,

在现代，卢梭和拜伦无疑是天才的杰出代表，他们的天才程度非常高。

['gʌvənd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

governed	and	guided	almost	wholly	by	the	individual	fortunes	of	the	men
受统治	和	引导	几乎	完全	经过	这	个人	财富	的	这	男人

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

几乎完全由这些人的个人命运所支配和引导。

[soʊ] , [tu:] , [mʌst; məst][wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] .

So	,	too	,	must	we	speak	of	the	genius	of	George	Sand	.
所以	,	也	,	必须	我们	说话	的	这	天才	的	乔治	沙	.

所以，我们也必须谈谈乔治·桑的才华。

[nɑ:t] ['ru:səu] , [nɑ:t]['i:v(ə)n]['baɪrən] ,

Not	Rousseau	,	not	even	Byron	,
不是	卢梭	,	不是	甚至	拜伦	,

不是卢梭，甚至也不是拜伦。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [sens] [mɔ:r] [,i:gə'tistik, ,eg-,-kəl][ðæn; ðən][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [broʊk] [ðə; ði] [tʃeɪnz]

was	in	this	sense	more	egotistic	than	the	woman	who	broke	the	chains
曾是	在	这	感觉	更多的	自负	比	这	女士	WHO	打破	这	链条

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [meɪd] [ɪts] ['ekoʊz] [hɜ:rd] [æt; ət]

of	her	ill	-	assorted	marriage	with	a	crash	that	made	its	echoes	heard	at
的	她	患病的	-	各种各样的	婚姻	和	一个	碰撞	那	制成	它是	回声	听到	在

[læst][ɪn] ['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

last	in	every	civilized	country	in	the	world	.
最后的	在	每一个	文明	国家	在	这	世界	.

从这个意义上讲，她比那个挣脱不般配婚姻枷锁的女人更加自私，她的决裂之举最终在全世界所有文明国家都引起了轰动。

[dʒʌst][æz; əz]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['kɑːnstəntli] [kwoʊtɪŋ] [naʊs] ['eɪvn] - [taʊt]['sɛlə] [huː] ['nevər] [riːd]
Just as people are constantly quoting nous avons changé tout cela who never read
只是 作为 人们 是 不断地 引用 我们 雅芳 - 兜售者 塞拉 WHO 绝不 读
[ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ˌmoʊ'liːɛr] ,
a page of Molière ,
一个 页 的 莫里哀 ,

正如人们不断引用从未读过莫里哀一页的《nous avons changé tout cela》一样，

[ɔːr] [pɔːr] [ɛn'kɜːrɪdʒər] [lez] ['oʊtrə]
or pour encourager les autres
或者 倒 鼓励者 莱斯 其他人

或者为了鼓励其他人

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [vɑːl'tɛrz] [kɔːld] " [kæn'diːd] ,
without even being aware that there is a story of Voltaire's called " Candide ,
没有 甚至 存在 意识到的 那 那里 是 一个 故事 的 伏尔泰的 称为 " 坎迪德 ,

甚至都不知道伏尔泰有一部名为《老实人》的小说，

" [soʊ][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['prəutests] ['ʌtəd] [ɪn][ə'merɪkə]
" so there have been thousands of passionate protests uttered in America
" 所以 那里 有 到过 数千 的 热情的 抗议活动 说出 在 美国
[ænd; ənd] ['jʊrəp] ,
and Europe ,
和 欧洲 ,

因此，美国和欧洲爆发了数千起充满激情的抗议活动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] , [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd] ,
for the last twenty years , by people who never saw a volume of George Sand ,
为了 这 最后的 二十 年 , 经过 人们 WHO 绝不 锯 一个 体积 的 乔治 沙 ,

在过去的二十年里，一些从未看过乔治·桑作品的人，一直在这样做。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['ekəuiŋ] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
and yet are only echoing her sentiments and even repeating her words .
和 然而 是 仅有的 回声 她 情感 和 甚至 重复 她 字 .

然而，他们只是在附和她的观点，甚至重复她的话。

[ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,
In a former number of The Galaxy ,
在 一个 以前的 数字 的 这 星系 ,

在《银河》杂志的某一期中，

[aɪ] [ɪk'sprest] ['kæʒuəli] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [sænd][ɪz]['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
I expressed casually the opinion that George Sand is probably the most influential
我 表达 随意地 这 观点 那 乔治 沙 是 大概 这 最多 有影响
['raɪtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
writer of our day .
作家 的 我们的 天 .

我随口表达了这样一种观点：乔治·桑可能是我们这个时代最具影响力的作家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
I am still , and deliberately , of the same opinion .
我 是 仍然 , 和 故意地 , 的 这 相同的 观点 .

我依然坚持同样的观点，而且是刻意地坚持。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['eni]

It	must	be	remembered	that	very	few	English	or	American	authors	have	any
它	必须	是	记得	那	非常	很少	英语	或者	美国人	作者	有	任何

[waɪd][ɔːr] [diːp] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['piːpəlz] [huː] [duː][nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

wide	or	deep	influence	over	peoples	who	do	not	speak	English	.
宽的	或者	深的	影响	超过	人民	WHO	做	不是	说话	英语	.

必须记住，很少有英国或美国作家对非英语国家的人民产生广泛或深刻的影响。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['ɔːθəz] [ðɪs] [ɪz] [truː] .

Even	of	the	very	greatest	authors	this	is	true	.
甚至	的	这	非常	最	作者	这	是	真的	.

即使对于最伟大的作家来说，情况也是如此。

[kəm'per] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

Compare	,	for	example	,	the	literary	dominion	of	Shakespeare	with	that	of
比较	,	为了	例子	,	这	文学	统治权	的	莎士比亚	和	那	的

[sər'væntiːz] .

Cervantes	.
塞万提斯	.

例如，比较一下莎士比亚和塞万提斯的文学成就。

[ɔːl] [neiʃəns] [huː] [riːd] ['ʃeɪkspɪr] [riːd] [sər'væntiːz] :

All	nations	who	read	Shakespeare	read	Cervantes	:
全部	国家	WHO	读	莎士比亚	读	塞万提斯	:

所有读过莎士比亚的国家都读过塞万提斯：

[ɪn] ['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn] [ɪt'self] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [fə'mɪliər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]

in	Stratford	-	upon	-	Avon	itself	Don	Quixote	is	probably	as	familiar	a	figure	in
在	斯特拉特福德	-	之上	-	雅芳	本身	大学教师	堂吉诃德	是	大概	作为	熟悉的	一个	数字	在

['piːpəlz] [maɪndz][æz; əz]['fɔːlstɑːf] ;

people's	minds	as	Falstaff	;
人们的	思想	作为	福斯塔夫	;

在斯特拉特福德镇，堂吉诃德这个人物在人们心中可能和福斯塔夫一样家喻户晓；

[bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði]

but	Shakespeare	is	little	known	indeed	to	the	vast	majority	of	readers	in	the
但	莎士比亚	是	小的	已知	的确	到	这	广阔的	多数	的	读者	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] ,

country	of	Cervantes	,
国家	的	塞万提斯	,

但在塞万提斯的故乡，莎士比亚对绝大多数读者来说却鲜为人知。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['dænti] , [ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['rɑ'siːn][ænd; ənd]['vɪktər]['hjuːgəu] .

in	the	land	of	Dante	,	or	in	that	of	Racine	and	Victor	Hugo	.
在	这	土地	的	但丁	,	或者	在	那	的	拉辛	和	胜利者	雨果	.

在但丁的故乡，或者在拉辛和维克多·雨果的故乡。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wiː; wi] [meɪ] [kəm'per] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd]

In	something	of	the	same	way	we	may	compare	the	influence	of	George	Sand
在	某物	的	这	相同的	方式	我们	可能	比较	这	影响	的	乔治	沙

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

with	that	of	even	the	greatest	living	authors	of	England	and	America	.
和	那	的	甚至	这	最	活的	作者	的	英格兰	和	美国	.

在某种程度上，我们可以将乔治·桑的影响力与英美两国最伟大的在世作家的影响力相提并论。

[wʌt] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

What	influence	has	Charles	Dickens	or	George	Eliot	outside	the	range	of	the
什么	影响	有	查尔斯	狄更斯	或者	乔治	艾略特	外部	这	范围	的	这

['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ?

English	tongue	?
英语	舌头	?

查尔斯·狄更斯和乔治·艾略特在英语世界之外产生了怎样的影响？

[bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz] ['dʒi:niəs] [hæz; həz] [bɪn] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	George	Sand's	genius	has	been	felt	as	a	power	in	every	country	of	the
但	乔治	沙子的	天才	有	到过	毛毡	作为	一个	力量	在	每一个	国家	的	这

[wɜ:rld] [wer] ['pi:p(ə)l] [ri:d] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [bʊks] .

world	where	people	read	any	manner	of	books	.
世界	在哪里	人们	读	任何	方式	的	图书	.

但乔治·桑的才华在世界各地所有阅读各种书籍的国家都产生了影响。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [felt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ru:'soʊz] [wʌns][wʌz; wəz][felt] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'raʊzd]

It	has	been	felt	almost	as	Rousseau's	once	was	felt	;	it	has	aroused
它	有	到过	毛毡	几乎	作为	卢梭的	一次	曾是	毛毡	;	它	有	被唤醒

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

它几乎就像当年卢梭的言论一样，激起了人们的愤怒。

['terər] , ['pɪti] , [ɔ:r][waɪld][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

terror	,	pity	,	or	wild	and	rapturous	excitement	and	admiration	;
恐怖	,	遗憾	,	或者	荒野	和	欣喜若狂	激动	和	钦佩	;

恐惧、怜悯，或者狂喜和钦佩；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['rælid] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['ɪnstɪŋkt][ɪn][mæn][ɔ:r]['wʊmən] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌrevə'lu:ʃəneri] ;

it	has	rallied	around	it	every	instinct	in	man	or	woman	which	is	revolutionary	;
它	有	集结	大约	它	每一个	本能	在	男人	或者	女士	哪个	是	革命性的	;

它激发了人类所有具有革命性的本能；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][reɪndʒd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜ:rvətɪv] .

it	has	ranged	against	it	all	that	is	conservative	.
它	有	范围	反对	它	全部	那	是	保守的	.

它反对一切保守主义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

It	is	not	so	much	a	literary	influence	as	a	great
它	是	不是	所以	很多	一个	文学	影响	作为	一个	伟大的

与其说是一种文学影响，不如说是一种巨大的影响。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dɪs'ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ] [fɔ:rs] , ['raɪvɪŋ][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

disorganizing	force	,	riving	the	rocks	of	custom	,
混乱的	力量	,	驾驶	这	岩石	的	风俗	,

一股破坏力量，撼动着习俗的磐石。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] ['ɪntu:][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n]

resolving	into	their	original	elements	the	social	combination	which	tradition
解决	进入	他们的	原来的	元素	这	社会的	组合	哪个	传统

[ænd; ənd] [kən'venʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'kler] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] .

and	convention	would	declare	to	be	indissoluble	.
和	习俗	会	宣布	到	是	不解	.

将传统和习俗认为不可分割的社会组合还原成其原始要素。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] ['spi:kɪŋ] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] [dʌz] [ɔ:r][dɪd]

I	am	not	now	speaking	merely	of	the	sentiments	which	George	Sand	does	or	did
我	是	不是	现在	请讲	仅仅	的	这	情感	哪个	乔治	沙	做	或者	做过

[ˌentər'teɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

entertain	on	the	subject	of	marriage	.
招待	在	这	主题	的	婚姻	.

我现在说的不仅仅是乔治·桑对婚姻的看法。

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔ:l] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [drə'mætɪk] [,ilə'streiʃəns] ,

Divested	**of**	**all**	**startling**	**effects**	**and**	**thrilling**	**dramatic**	**illustrations**	**,**
剥离	的	全部	令人震惊	效果	和	惊险	戏剧性	插图	,

剥离了所有惊艳的效果和扣人心弦的戏剧性画面，

[ðiːz] ['sentɪmənts] ['prɑːbəbli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

these	**sentiments**	**probably**	**amounted**	**to**	**nothing**	**more**	**dreadful**	**than**	**the**	**belief**	**that**
这些	情感	大概	金额	到	没有什么	更多的	可怕	比	这	信仰	那

[æn; ən] [ʌn'wedɪd] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

an	**unwedded**	**union**	**between**	**two**	**people**	**who**	**love**	**and**	**are**	**true**	**to**	**each**	**other**
一个	未婚	联盟	之间	二	人们	WHO	爱	和	是	真的	到	每个	其他

[ɪz] [les] [ɪ'mɔːrəl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['kriːtʃərz] [huː] [duː][nɑːt]

is	**less**	**immoral**	**than**	**the**	**legal**	**marriage**	**of**	**two**	**uncongenial**	**creatures**	**who**	**do**	**not**
是	较少的	不道德	比	这	合法的	婚姻	的	二	忤	生物	WHO	做	不是

[lʌv] [ænd; ənd]['prɑːbəbli][ɑːr; ər][nɑːt] [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

love	**and**	**probably**	**are**	**not**	**true**	**to**	**each**	**other**	**.**
爱	和	大概	是	不是	真的	到	每个	其他	.

这些想法或许不过是认为两个相爱且彼此忠诚的人之间的非婚结合，比两个不相爱且可能也不忠诚的人之间的合法婚姻更不道德罢了。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd] ,

But	**the**	**grand**	**,**
但	这	盛大	,

但是，宏伟的，

[ˌrevə'luːʃəneri] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [sænd] [ə'naʊnst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

revolutionary	**idea**	**which**	**George**	**Sand**	**announced**	**was**	**that**	**of**	**the**	**social**
革命性的	主意	哪个	乔治	沙	宣布	曾是	那	的	这	社会的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][i'kwɑːləti][ʌv; əv]['wʊmən] ,

independence	**and**	**equality**	**of**	**woman**	**,**
独立	和	平等	的	女士	,

乔治·桑提出的革命性思想是女性的社会独立和平等。

— [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [sens] [ðæn; ðən][æz; əz]

—	**the**	**principle**	**that**	**woman**	**is**	**not**	**made**	**for**	**man**	**in**	**any**	**other**	**sense**	**than**	**as**
一	这	原则	那	女士	是	不是	制成	为了	男人	在	任何	其他	感觉	比	作为

[mæn][ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['wʊmən] .

man	**is**	**made**	**for**	**woman**	**.**
男人	是	制成	为了	女士	.

——女性的诞生与男性的诞生，正如男性的诞生与女性的诞生一样，都是基于这样的原则。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['wʊmən] [spoʊk] [aʊt][fɔːr; fər]

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**	**world**	**woman**	**spoke**	**out**	**for**
为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	这	世界	女士	辐	出去	为了

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] .

herself	**with**	**a**	**voice**	**as**	**powerful**	**as**	**that**	**of**	**man**	**.**
她自己	和	一个	嗓音	作为	强大的	作为	那	的	男人	.

世界历史上，女性第一次以与男性一样强大的声音为自己发声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['wʊmən] [spoʊk] [aʊt] [æz; əz]['wʊmən]

For	**the**	**first**	**time**	**in**	**the**	**history**	**of**	**the**	**world**	**woman**	**spoke**	**out**	**as**	**woman**
为了	这	第一的	时间	在	这	历史	的	这	世界	女士	辐	出去	作为	女士

,

,

,

世界历史上第一次，一位女性以女性的身份发声。

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [ðə; ði]['sætəlaɪt] , [ðə; ði]['pju:p(ə)l] , [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['gɑ:dəs]

not	as	the	servant	,	the	satellite	,	the	pupil	,	the	plaything	,	or	the	goddess
不是	作为	这	仆人	,	这	卫星	,	这	瞳孔	,	这	玩物	,	或者	这	女神

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

不是作为仆人、卫星、学生、玩物或人类的女神。

[naʊ] , [aɪ][ɪn'tend][æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] ['ræðər] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Now	,	I	intend	at	present	to	write	of	George	Sand	rather	as	an	individual	,
现在	,	我	打算	在	展示	到	写	的	乔治	沙	相当	作为	一个	个人	,

现在，我打算把乔治·桑当作一个人来写。

[ɔ:r][æn; ən] ['ɪnfluəns] , [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

or	an	influence	,	than	as	the	author	of	certain	works	of	fiction	.
或者	一个	影响	,	比	作为	这	作者	的	肯定	作品	的	小说	.

或者说，他的影响远不止于他作为某些虚构作品的作者。

['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [su:'pɜ:rfluəsli] [bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['merɪts][ænd; ənd]

Criticism	would	now	be	superfluously	bestowed	on	the	literary	merits	and
批评	会	现在	是	多余的	授予	在	这	文学	优点	和

[pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊmən] [hu:z] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][hæz; həz]['nevər]

peculiarities	of	the	great	woman	whose	astonishing	intellectual	activity	has	never
特殊性	的	这	伟大的	女士	谁	惊人	知识分子	活动	有	绝不

['si:st] [tu:; tə] [prə'du:s] ,

ceased	to	produce	,
停止	到	生产	,

如今对这位伟大女性的文学成就和独特之处进行过多的批评，未免显得多余，因为她惊人的学术活动从未停止过。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , [wɜ:rks] [wɪtʃ] [teɪk] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [frentʃ]

during	the	last	thirty	years	,	works	which	take	already	a	classical	place	in	French
期间	这	最后的	三十	年	,	作品	哪个	拿	已经	一个	古典	地方	在	法语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

在过去的三十年里，涌现出了许多在法国文学中已占据经典地位的作品。

[ɪf] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [meɪ] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

If	any	reputation	of	our	day	may	be	looked	upon	as	established	,
如果	任何	名声	的	我们的	天	可能	是	看起来	之上	作为	已确立的	,

如果当今任何声誉可以被视为已确立，

[wi:; wi] [meɪ] [ðʌs] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] .

we	may	thus	regard	the	reputation	of	George	Sand	.
我们	可能	因此	看待	这	名声	的	乔治	沙	.

由此我们可以看待乔治·桑的声誉。

[ʃi:; ʃi][ɪz] , [bɪ'jɑ:nd] [kəm'pærɪsn] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['nɑ:vəlɪst][ʌv; əv] [fræns] .

She	is	,	beyond	comparison	,	the	greatest	living	novelist	of	France	.
她	是	,	超过	比较	,	这	最	活的	小说家	的	法国	.

毫无疑问，她是法国在世最伟大的小说家。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]

She	has	won	this	position	by	the	most	legitimate	application	of	the	gifts	of
她	有	韩元	这	位置	经过	这	最多	合法的	应用	的	这	礼物	的

[æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

an	artist	.
一个	艺术家	.

她凭借对艺术家天赋最正当的运用赢得了这个职位。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [fɪ'kʌndəti] ,
With all her marvellous fecundity ,
和 全部 她 奇妙 生育力 ,

她拥有惊人的生育能力，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɑːrdli]['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]['eni][wɜːrk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ,
she has hardly ever given to the world any work which does not seem ,
她 有 几乎 曾经 给定 到 这 世界 任何 工作 哪个 做 不是 似乎 ,

她几乎从未向世人展示过任何不显得.....的作品。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]
at least , to have been the subject of the most elaborate and patient
在 至少 , 到 有 到过 这 主题 的 这 最多 精心制作的 和 病人
[ker] .
care .
关心 .

至少，他曾接受过最细致、最耐心的护理。

[ðə; ði] ['gretɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [traɪz][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
The greatest temptation which tries a story - teller is perhaps the temptation to
这 最 诱惑 哪个 尝试 一个 故事 - 出纳员 是 也许 这 诱惑 到
[rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv]['stɔːri] - ['telɪŋ] ,
rely on the attractiveness of story - telling ,
依靠 在 这 吸引力 的 故事 - 讲述 ,

对讲故事的人来说，最大的诱惑或许就是依赖故事本身的吸引力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [staɪl] .
and to pay little or no attention to style .
和 到 支付 小的 或者 不 注意力 到 风格 .

而且不太在意穿着打扮。

['wɔːltər] ['skɑːts] [proʊz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [mɪr] [proʊz] , [ɪz] ['ræmblɪŋ] ,
Walter Scott's prose , for example , if regarded as mere prose , is rambling ,
沃尔特 斯科特的 散文 , 为了 例子 , 如果 认为 作为 仅仅 散文 , 是 漫无边际 ,
[ɪ'regjələr] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wɜːrθləs] .
irregular , and almost worthless .
不规律的 , 和 几乎 毫无价值 .

例如，如果仅仅从散文的角度来看，沃尔特·斯科特的散文是冗长、不规则且几乎毫无价值的。

['dɪkənzɪz] [proʊz][ɪz][æz; əz][bæd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns]
Dickens's prose is as bad a model for imitation as a musical performance
狄更斯的 散文 是 作为 坏的 一个 模型 为了 模仿 作为 一个 音乐 表现
[wɪtʃ] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] .
which is out of tune .
哪个 是 出去 的 调 .

狄更斯的散文就像走调的音乐表演一样，根本不适合模仿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [staɪl] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [frentʃ]

I	need	hardly	say	that	attention	to	style	is	almost	as	characteristic	of	French
我	需要	几乎	说	那	注意力	到	风格	是	几乎	作为	特征	的	法语

['ɔːθəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

authors	in	general	,
作者	在	一般的	,

无需赘言，注重文风几乎是法国作家的普遍特征。

[æz; əz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][ɪn] [fræns] ,

as	the	lack	of	it	is	characteristic	of	English	authors	;	but	,	even	in	France	,
作为	这	缺少	的	它	是	特征	的	英语	作者	;	但	,	甚至	在	法国	,

缺乏这种特质是英国作家的典型特征；但是，即使在法国，

[ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd] [stændz] [aʊt] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər][ɪts]['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spresɪvnəs]

the	prose	of	George	Sand	stands	out	conspicuous	for	its	wonderful	expressiveness
这	散文	的	乔治	沙	站立	出去	显眼的	为了	它是	精彩的	表现力

[ænd; ənd] [fɔːrs] ,

and	force	,
和	力量	,

乔治·桑的散文以其精彩的表现力和力量而著称，格外引人注目。

[ɪts]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] .

its	almost	perfect	beauty	.
它是	几乎	完美的	美丽	.

它近乎完美的美丽。

[ðen] , [ʌv; əv][ɔːl]['mɑːdərn] [frentʃ] ['ɔːθəz] , — [aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [seɪ] [ʌv; əv][ɔːl]['mɑːdərn]

Then	,	of	all	modern	French	authors	,	—	I	might	,	perhaps	,	say	of	all	modern
然后	,	的	全部	现代的	法语	作者	,	—	我	可能	,	也许	,	说	的	全部	现代的

['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] ,

novelists	of	any	country	,
小说家	的	任何	国家	,

那么，在所有现代法国作家中——或许我应该说，在所有国家的现代小说家中，

— [dʒɔːrdʒ] [sænd][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ,

—	George	Sand	has	added	to	fiction	,
—	乔治	沙	有	额外	到	小说	,

——乔治·桑为小说增添了新的内容，

[hæz; həz]['ænɛkst, ə'nɛkst][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]

has	annexed	from	the	worlds	of	reality	and	of	imagination	the
有	附件	从	这	世界	的	现实	和	的	想像力	这

['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktərz] ,

greatest	number	of	original	characters	,
最	数字	的	原来的	人物	,

它从现实世界和想象世界中汲取了数量最多的原创角色，

— [ʌv; əv] [wʌt] ['emərsn] [kɔːlz] [nuː] [ɔːr'gænɪk] [kriː'eɪʃənz] .

—	of	what	Emerson	calls	new	organic	creations	.
—	的	什么	爱默生	呼叫	新的	有机的	作品	.

——爱默生称之为新的有机创造物。

[mɔːr'oʊvər] , [dʒɔːrdʒ] [sænd][ɪz] , ['æftər] ['ruːsəu] ,

Moreover	,	George	Sand	is	,	after	Rousseau	,
而且	,	乔治	沙	是	,	后	卢梭	,

此外，乔治·桑是继卢梭之后的一位人物。

[ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [greɪt] [frentʃ] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli]

the	one	only	great	French	author	who	has	looked	directly	and	lovingly
这	一	仅有的	伟大的	法语	作者	WHO	有	看起来	直接地	和	深情地

['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

into	the	face	of	Nature	,
进入	这	脸	的	自然	,

他是唯一一位直接而深情地凝视自然面容的伟大法国作家。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [skaɪz] [ænd; ənd]['wɔːtərz] , [fiːldz] [ænd; ənd] [leɪnz] ,

and	learned	the	secrets	which	skies	and	waters	,	fields	and	lanes	,
和	学习	这	秘密	哪个	天空	和	水	,	字段	和	车道	,

并领悟了天空、水域、田野和小路的秘密，

[kæn; kən] [tiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [ðem; ðəm] .

can	teach	to	the	heart	that	loves	them	.
能	教	到	这	心	那	爱	他们	.

可以教导那些爱他们的人。

[gɪfts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'raɪvld] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz]

Gifts	such	as	these	have	won	her	the	almost	unrivalled	place	which	she	holds
礼物	这样的	作为	这些	有	韩元	她	这	几乎	无与伦比	地方	哪个	她	持有

[ɪn] ['lɪvɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

in	living	literature	;
在	活的	文学	;

正是这些天赋让她在当代文学中赢得了几乎无人能及的地位；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] [æt; ət][læst]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wʌns] [dɪ'testid]

and	she	has	conquered	at	last	even	the	public	opinion	which	once	detested
和	她	有	征服	在	最后的	甚至	这	民众	观点	哪个	一次	令人厌恶的

[ænd; ənd][prəʊ'skraɪbd][hɜːr; hər] .

and	proscribed	her	.
和	禁止	她	.

她最终甚至征服了曾经憎恨她、排斥她的公众舆论。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr] [hoʊp][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [sed] [baɪ]

I	could	therefore	hope	to	add	nothing	to	what	has	been	already	said	by
我	可以	所以	希望	到	添加	没有什么	到	什么	有	到过	已经	说	经过

['krɪtɪsɪzəm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]['merɪts][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .

criticism	in	regard	to	her	merits	as	a	novelist	.
批评	在	看待	到	她	优点	作为	一个	小说家	.

因此，对于她作为小说家的才华，我恐怕无需在评论界已经发表的言论之外再添任何新意。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['riːdɚz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

I	think	it	probable	that	the	majority	of	readers	in	this	country	know	more	of
我	思考	它	可能	那	这	多数	的	读者	在	这	国家	知道	更多的	的

[dʒɔːrdʒ] [sænd] [θruː] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði]

George	Sand	through	the	interpretation	of	the	critics	than	through	the
乔治	沙	通过	这	解释	的	这	评论家	比	通过	这

我认为，这个国家的绝大多数读者很可能更多地是通过评论家的解读，而不是通过乔治·桑本人，来了解这位作家。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] .
pages **of** **her** **books** **.**
页面 的 她 图书 .

她书中的几页。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][soʊ] ['nɪrli] [juˈnænɪməs] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪtəreri]
And **in** **her** **case** **criticism** **is** **so** **nearly** **unanimous** **as** **to** **her** **literary**
和 在 她 案件 批评 是 所以 几乎 一致 作为 到 她 文学
['merɪts] ,
merits **,**
优点 ,

而对于她的文学价值，评论界几乎一致认可。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [ə'suːm] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ə; eɪ][dʒʌst]
that **I** **may** **safely** **assume** **the** **public** **in** **general** **to** **have** **in** **their** **minds** **a** **just**
那 我 可能 安全 认为 这 民众 在 一般的 到 有 在 他们的 思想 一个 只是
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .
recognition **of** **her** **position** **as** **a** **novelist** **.**
认出 的 她 位置 作为 一个 小说家 .

由此我可以有把握地认为，公众普遍对她作为小说家的地位有公正的认识。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz] ['ræðər] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [sænd][hæz; həz]
My **object** **is** **rather** **to** **say** **something** **about** **the** **place** **which** **George** **Sand** **has**
我的 目的 是 相当 到 说 某物 关于 这 地方 哪个 乔治 沙 有
['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌrevə'lʊʃənɪst] ,
taken **as** **a** **social** **revolutionist** **,**
已采取 作为 一个 社会的 革命家 ,

我的目的主要是想谈谈乔治·桑作为社会革命家的地位。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]
about **the** **influence** **she** **has** **so** **long** **exercised** **over** **the** **world** **,** **and** **about** **the**
关于 这 影响 她 有 所以 长的 锻炼 超过 这 世界 , 和 关于 这
['wʊmən][hɜːr'self] .
woman **herself** **.**
女士 她自己 .

关于她长期以来对世界的影响，以及关于她本人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈʃʊrədli] [ðə; ði] ['gretɪst] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] , [ɪn][wʌn] [sens] ,
For **she** **is** **assuredly** **the** **greatest** **champion** **of** **woman's** **rights** **,** **in** **one** **sense** **,**
为了 她 是 当然 这 最 冠军 的 女性的 权利 , 在 一 感觉 ,

从某种意义上说，她无疑是女性权利最伟大的捍卫者。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
that **the** **world** **has** **ever** **seen** **;** **and** **she** **is** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
那 这 世界 有 曾经 已见 ; 和 她 是 , 在 这 其他 手 ,

世上前所未见的；而另一方面，她却是.....

[ðə; ði][wʌn]['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['kɑːmənli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
the **one** **woman** **out** **of** **all** **the** **world** **who** **has** **been** **most** **commonly** **pointed** **to**
这 一 女士 出去 的 全部 这 世界 WHO 有 到过 最多 通常 尖 到
[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [sker] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['wʊmənhʊd] [bæk]
as **the** **appalling** **example** **to** **scare** **doubtful** **and** **fluttering** **womanhood** **back**
作为 这 令人震惊 例子 到 吓 疑 和 飘动 女性 后退
['ɪntuː][ɪts] ['ʃiːpfoʊld] [ʌv; əv] [səb'mɪsɪvnəs] [ænd; ənd] [kənˌvenʃə'næləti] .
into **its** **sheepfold** **of** **submissiveness** **and** **conventionality** **.**
进入 它是 羊圈 的 顺从 和 惯例 .

在全世界所有女性中，她最常被当作一个可怕的例子，用来吓唬那些心存疑虑、不知所措的女性，让她们重新回到顺从和传统的羊圈里。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜ:rld] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t][felt]

There	is	hardly	a	woman's	heart	anywhere	in	the	civilized	world	which	has	not	felt
那里	是	几乎	一个	女性的	心	任何地方	在	这	文明	世界	哪个	有	不是	毛毡

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .

the	vibration	of	George	Sand's	thrilling	voice	.
这	振动	的	乔治	沙子的	惊险	嗓音	.

在文明世界里，几乎没有哪个女人的心没有被乔治·桑那令人心醉神迷的歌声所震撼。

['wɪmɪn] [hu:] ['nevər] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bʊks] , — [neɪ] , [hu:] ['nevər] [hɜ:rd] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]

Women	who	never	saw	one	of	her	books	,	—	nay	,	who	never	heard	even	her
女性	WHO	绝不	锯	一	的	她	图书	,	—	不	,	WHO	绝不	听到	甚至	她

[nɑ:m][di:] [plu:m] ,

nom	de	plume	,
诺姆	德	羽	,

从未见过她的一本书的女性，——不，甚至从未听说过她的笔名的女性，

[hæv; həv] [bɪn] [stɜ:rd] [baɪ][i'məuʃənz][ʌv; əv] [daʊt] [ɔ:r] [fɪr] , [ɔ:r] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ɔ:r][æm'bɪʃ(ə)n] ,

have	been	stirred	by	emotions	of	doubt	or	fear	,	or	repining	or	ambition	,
有	到过	搅拌	经过	情绪	的	怀疑	或者	害怕	,	或者	重新装订	或者	志向	,

受到怀疑、恐惧、怨恨或野心等情绪的驱使，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] ,

which	they	never	would	have	known	but	for	George	Sand	,
哪个	他们	绝不	会	有	已知	但	为了	乔治	沙	,

若非乔治·桑，他们永远不会知道这些。

[ænd; ənd][pər'hæps][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz][ˌʌnkən'dʒi:niəl] ['mærɪdʒ] .

and	perhaps	but	for	George	Sand's	uncongenial	marriage	.
和	也许	但	为了	乔治	沙子的	忤	婚姻	.

或许，如果不是因为乔治·桑那段不愉快的婚姻。

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

For	,	indeed	,	there	is	not	now	,	and	has	not	been	for	twenty	years	,
为了	,	的确	,	那里	是	不是	现在	,	和	有	不是	到过	为了	二十	年	,

事实上，现在没有，而且二十年来也没有。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] " [ˌrevə'lu:ʃəneri] " [aɪ'di:ə] , [æz; əz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] -

I	venture	to	think	,	a	single	"	revolutionary	"	idea	,	as	slow	and	steady	-
我	风险投资	到	思考	,	一个	单身的	"	革命性的	"	主意	,	作为	慢的	和	稳定的	-

['goʊɪŋ]['pi:p(ə)l] [wʊd] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

going	people	would	call	it	,
去	人们	会	称呼	它	,

我斗胆认为，一个看似"革命性"的想法，用那些行事稳重的人的话来说，

[ə'floʊt] ['eniwer] [ɪn] ['jʊrəp] [ɔ:r][ə'merɪkə] , [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wʊmənz] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][mæn]

afloat	anywhere	in	Europe	or	America	,	on	the	subject	of	woman's	relations	to	man
漂浮	任何地方	在	欧洲	或者	美国	,	在	这	主题	的	女性的	关系	到	男人

,

,

,

在欧洲或美洲的任何地方，就女性与男性的关系这一话题，

[sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['destəni] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [du:] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ]

society	,	and	destiny	,	which	is	not	due	immediately	to	the	influence	of	George
社会	,	和	命运	,	哪个	是	不是	到期的	立即地	到	这	影响	的	乔治

[sænd] ,

Sand	,
沙	,

社会和命运，并非直接归因于乔治·桑的影响，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] [ə'pɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] [sænd]
and **to** **the** **influence** **of** **George** **Sand's** **unhappy** **marriage** **upon** **George** **Sand**
和 到 这 影响 的 乔治 沙子的 不开心 婚姻 之上 乔治 沙
[hɜ:r'self] .
herself **.**
她自己 .

以及乔治·桑不幸的婚姻对乔治·桑本人的影响。

[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['wʊmən] ,
The **world** **has** **of** **late** **years** **grown** **used** **to** **this** **extraordinary** **woman** **,**
这 世界 有 的 晚的 年 生长 用过的 到 这 非凡的 女士 ,

近年来，世人已经逐渐习惯了这位非凡的女性。

[ænd; ənd][hæz; həz][lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌns]
and **has** **lost** **much** **of** **the** **wonder** **and** **terror** **with** **which** **it** **once**
和 有 丢失的 很多 的 这 想知道 和 恐怖 和 哪个 它 一次
[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] .
regarded **her** **.**
认为 她 .

它已经失去了曾经对她抱有的惊奇和恐惧。

[aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [rɪ'membər] , — ['jʌŋgər] ['pi:p(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,
I **can** **quite** **remember** **,** **—** **younger** **people** **than** **I** **can** **remember** **,**
我 能 相当 记住 , — 年轻 人们 比 我 能 记住 ,

我清楚地记得，——比我记忆中年轻的人，

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

— [ðə; ði][taɪm] [wen] [ɔ:l] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑ:pər] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θəres]
— **the** **time** **when** **all** **good** **and** **proper** **personages** **in** **England** **regarded** **the** **authoress**
— 这 时间 什么时候 全部 好的 和 恰当的 人物 在 英格兰 认为 这 作者
[ʌv; əv] " [ˌɪndi'ænə] " [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['femənɪn] [fi:nd] ,
of **"** **Indiana** **"** **as** **a** **sort** **of** **feminine** **fiend** **,**
的 " 印第安纳州 " 作为 一个 种类 的 女性 恶魔 ,

——当时英国所有正派人士都把《印第安纳》的作者视为某种女恶魔。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['paʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [soʊlz] ,
endowed **with** **a** **hideous** **power** **for** **the** **destruction** **of** **souls** **,**
捐赠 和 一个 可怕 力量 为了 这 破坏 的 灵魂 ,

拥有毁灭灵魂的可怕力量，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slɔ:tər] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] [bɪ'li:fs] .
and **an** **inextinguishable** **thirst** **for** **the** **slaughter** **of** **virtuous** **beliefs** **.**
和 一个 不灭的 口渴 为了 这 屠宰 的 有德行的 信仰 .

以及对屠戮美德信仰永不熄灭的渴望。

[aɪ]['fænsi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] [wɑ:ftid]
I **fancy** **a** **good** **deal** **of** **this** **sentiment** **was** **due** **to** **the** **fearful** **reports** **wafted**
我 想要 一个 好的 交易 的 这 情绪 曾是 到期的 到 这 可怕 报告 飘散
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] ,
across **the** **seas** **,**
穿过 这 海域 ,

我认为这种情绪很大程度上是由于从海外传来的可怕报道造成的。

[ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['wʊmən][hæd; həd][nɑ:t] ['mɪrli] [rɪ'pju:di:ˌeɪtid][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɑ:nd] ,
that **this** **terrible** **woman** **had** **not** **merely** **repudiated** **the** **marriage** **bond** **,**
那 这 糟糕的 女士 有 不是 仅仅 被否认 这 婚姻 纽带 ,

这个可怕的女人不仅违背了婚姻关系，

[bʌt; bət][hæd; həd]['æktʃuəli] [pʊt] [ɔ:f][ðə; ði]['gɑ:rmənts]['seɪkrɪd][tu:; tə] ['wʊmənhʊd] .

but	had	actually	put	off	the	garments	sacred	to	womanhood	.
但	有	实际上	放	离开	这	服装	神圣	到	女性	.

但实际上，她已经脱下了象征女性神圣的服饰。

[ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] [ə'pɪrd] [ɪn][menz] [kloʊðz] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ə'pɑ:n]['kənsə,kreitid]

That	George	Sand	appeared	in	men's	clothes	was	an	outrage	upon	consecrated
那	乔治	沙	出现	在	男士	衣服	曾是	一个	暴行	之上	已祝圣的

[prə'praiətiz][fɑ:r] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] ['ɑ:nslɔ:t] [ə'pɑ:n][oʊld][ə'pɪnjənz]

proprieties	far	more	astonishing	than	any	theoretical	onslaught	upon	old	opinions
礼仪	远的	更多的	惊人	比	任何	理论	猛攻	之上	老的	意见

[kʊd; kəd][bi:; bi] .

could	be	.
可以	是	.

乔治·桑身着男装出现，这比任何对旧观念的理论冲击都更令人震惊，是对神圣礼仪的公然冒犯。

[rɪ'fɔ:məz] , [ɪn'di:d] , [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][waɪz][ɪn][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][ə; eɪ]

Reformers	,	indeed	,	should	always	,	if	they	are	wise	in	their	generation	,	have	a
改革者	,	的确	,	应该	总是	,	如果	他们	是	明智的	在	他们的	一代	,	有	一个

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praiətiz] .

care	of	the	proprieties	.
关心	的	这	礼仪	.

改革者如果足够明智，就应该始终注意礼仪。

['meni] ['wɜ:rði] ['pi:p(ə)l][kæn; kən]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['fɔ:rtɪtu:d] [wen] ['seɪkrɪd][ænd; ənd]

Many	worthy	people	can	listen	with	comparative	fortitude	when	sacred	and
许多	值得	人们	能	听	和	比较	坚韧	什么时候	神圣	和

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [trʊθs] [ɑ:r; ər] [ə'seɪld] ,

eternal	truths	are	assailed	,
永恒	真相	是	遭受攻击	,

许多品德高尚的人在神圣永恒的真理受到攻击时，都能以相对坚定的意志倾听。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [wen] [ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][prə'praɪəti][ɪz]['nevər][soʊ] ['laɪtli]

who	are	stricken	with	horror	when	the	ark	of	propriety	is	never	so	lightly
WHO	是	受打击的	和	恐怖	什么时候	这	方舟	的	礼	是	绝不	所以	轻轻

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

当礼仪的方舟被轻易触碰时，他们会感到无比恐惧。

[dʒɔ:rdʒ] ['sændz] [ˌpæntə'lu:nz] [wɜ:r; wər] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔ:lɪŋ]

George	Sand's	pantaloons	were	,	therefore	,	regarded	as	the	most	appalling
乔治	沙子的	灯笼裤	是	,	所以	,	认为	作为	这	最多	令人震惊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz] ['wɪkɪdnəs] .

illustration	of	George	Sand's	wickedness	.
插图	的	乔治	沙子的	邪恶	.

因此，乔治·桑的灯笼裤被认为是乔治·桑邪恶本质的最可怕体现。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [wʌt] [ɪk'saɪtmənt] , ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [wɜ:r; wər] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

I	well	remember	what	excitement	,	scandal	,	and	horror	were	created	in	the
我	出色地	记住	什么	激动	,	丑闻	,	和	恐怖	是	创建	在	这

[prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [wer] [aɪ] [lɪvd] ,

provincial	town	where	I	lived	,
省级	镇	在哪里	我	居住地	,

我清楚地记得，在我居住的那个省会小镇上，这件事引起了怎样的轰动、丑闻和恐慌。

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

some	twenty	years	ago	,
一些	二十	年	前	,

大约二十年前，

[wen] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][pæn'dʒændrəm] ([tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['mɪstər] . ['trɑ:ləps] [wɜ:rd])

when	the	editor	of	a	local	Panjandrum	(	to	borrow	Mr	.	Trollope's	word	)
什么时候	这	编辑	的	一个	当地的	潘詹德鲁姆	(	到	借	先生	.	特罗洛普的	单词	)

[in'sʌltid] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔrəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'stituənts][ænd; ənd][səb'skraɪbɚz][baɪ]

insulted	the	feelings	and	the	morals	of	his	constituents	and	subscribers	by
受辱	这	情怀	和	这	德	的	他的	成分	和	订阅者	经过

[pə'lu:tiŋ] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz] ['ʃɔ:rtər]

polluting	his	pages	with	a	translation	from	one	of	George	Sand's	shorter
污染	他的	页面	和	一个	翻译	从	一	的	乔治	沙子的	较短

['nɑ:vəlz] .

novels	.
小说	.

当地一家报纸的编辑（借用特罗洛普先生的话来说）在报纸上刊登了乔治·桑的一部短篇小说的译文，侮辱了读者和订户的感情和道德。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nɑ:v(ə)l] [maɪt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][mə'rælәti][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

the	little	novel	might	,	so	far	as	morality	was	concerned	,
这	小的	小说	可能	,	所以	远的	作为	道德	曾是	担心的	,

就道德层面而言，这部小小说或许.....

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['evri] [wɜ:rd][baɪ] [mɪs] [felps] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv][ðə; ði] " [er]

have	been	written	every	word	by	Miss	Phelps	,	or	the	authoress	of	the	"	Heir
有	到过	书面	每一个	单词	经过	错过	菲尔普斯	,	或者	这	作者	的	这	"	继承人

[ʌv; əv] ['rɛdˌklɪf] " ;

of	Redcliff	"	;
的	红崖	"	;

每一个字都是菲尔普斯小姐，或者说是《红崖的继承人》的作者写的；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,

it	had	not	a	word	,	from	beginning	to	end	,
它	有	不是	一个	单词	,	从	开始	到	结尾	,

它从头到尾一个字也没有。

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ri:d] [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ʌv; əv]['gɜ:lz] ;

which	might	not	have	been	read	out	to	a	Sunday	-	school	of	girls	;
哪个	可能	不是	有	到过	读	出去	到	一个	星期日	-	学校	的	女孩们	;

这可能不会在主日学校的女生课上读给她们听；

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] [soʊl] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər]

the	translation	was	made	by	a	woman	of	the	purest	soul	,	and	,	in	her
这	翻译	曾是	制成	经过	一个	女士	的	这	最纯净的	灵魂	,	和	,	在	她

[oʊn] [loʊ'kæləti] ,

own	locality	,
自己的	地点	,

译者是一位心灵纯洁的女子，而且是在她自己的家乡。

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [neɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['vɜ:rtʃu:][dɪd]

of	the	highest	name	;	and	yet	how	virtue	did
的	这	最高	姓名	;	和	然而	如何	美德	做过

拥有至高无上的名号；然而，美德又是如何.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ʃriːk] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] !
shriek **out** **against** **the** **publication** **!**
尖叫 出去 反对 这 发布 !

强烈抗议该出版物!

[ðə; ði]['edɪtər] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ,
The **editor** **persevered** **in** **the** **publishing** **of** **the** **novel** **,**
这 编辑 坚持不懈 在 这 出版 的 这 小说 ,

编辑坚持不懈地出版了这部小说。

[spɜːrd] [ɑːn][tuː; tə]['boʊldnəs][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['fɪrləs]
spurred **on** **to** **boldness** **by** **some** **of** **his** **very** **young** **and** **therefore** **fearless**
受到刺激 在 到 大胆 经过 一些 的 他的 非常 年轻的 和 所以 无畏
[koʊ'ædʒətərz] ,
coadjutors **,**
助理 ,

在他的一些非常年轻、因此也无所畏惧的助手们的激励下，他变得更加大胆。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
who **thought** **it** **delightful** **to** **confront** **public** **opinion** **,**
WHO 想法 它 愉快 到 面对 民众 观点 ,

那些认为挑战舆论是一件乐事的人，

[ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['sisərə] ,
and **liked** **the** **notion** **of** **the** **stars** **in** **their** **courses** **fighting** **against** **Sisera** **,**
和 喜欢 这 概念 的 这 明星 在 他们的 课程 斗争 反对 西塞拉 ,

他很喜欢群星在各自的轨道上与西西拉作战的构想。

[ænd; ənd]['sisərə][nɑːt] ['biːɪŋ] [dɪs'meɪd] .
and **Sisera** **not** **being** **dismayed** **.**
和 西塞拉 不是 存在 沮丧 .

西西拉并不惊慌。

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['tendər] , ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] !
That **charming** **,** **tender** **,** **touching** **little** **story** **!**
那 迷人 , 投标 , 接触 小的 故事 !

多么迷人、温馨、感人的小故事啊!

[aɪ] [wʊd] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv]['meɪtrənz]
I **would** **submit** **it** **to** **-** **day** **cheerfully** **to** **the** **verdict** **of** **a** **jury** **of** **matrons**
我 会 提交 它 到 - 天 愉快地 到 这 判决 的 一个 陪审团 的 女舍监
,
,
,

今天，我乐意将它提交给由女陪审员组成的陪审团进行裁决。

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [fɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
confident **that** **it** **would** **be** **declared** **a** **fit** **and** **proper** **publication** **.**
自信的 那 它 会 是 声明 一个 合身 和 恰当的 发布 .

相信它会被认定为合格出版物。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [bɔːr] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [neɪm] [ʌv; əv]
But **at** **that** **time** **it** **was** **enough** **that** **the** **story** **bore** **the** **odious** **name** **of**
但 在 那 时间 它 曾是 足够的 那 这 故事 钻孔 这 令人厌恶的 姓名 的
[dʒɔːrdʒ] [sænd] ;
George **Sand** **;**
乔治 沙 ;

但当时，这个故事之所以如此引人注目，仅仅是因为它带有乔治·桑这个令人厌恶的名字;

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] ,
public **opinion** **condemned** **it** **,**
民众 观点 谴责 它 ,

舆论谴责了它，

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['mægəziːn] [wɪtʃ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

and	sent	the	magazine	which	ventured	to	translate	it	to	an	early	and
和	发送	这	杂志	哪个	冒险	到	翻译	它	到	一个	早期的	和

[dis'anəːd] [greɪv] .

dishonored	grave	.
蒙羞	严重	.

并将冒险翻译此文的杂志送往了一座早逝且蒙受耻辱的坟墓。

[aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

I	remember	reading	,	about	that	time	,
我	记住	阅读	,	关于	那	时间	,

我记得当时读到过.....

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][sʌm; səm]['tælənt]

a	short	notice	of	George	Sand	by	an	English	authoress	of	some	talent
一个	短的	注意	的	乔治	沙	经过	一个	英语	作者	的	一些	天赋

[ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,

and	culture	,
和	文化	,

一位颇具才华和文化修养的英国女作家撰写的关于乔治·桑的简短介绍。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] ['nɑːvəlz][wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][soʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] ['fɪlθi] [ðæt]

in	which	the	Frenchwoman's	novels	were	described	as	so	abominably	filthy	that
在	哪个	这	法国女人的	小说	是	描述	作为	所以	极其可憎	污秽	那

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['brɔθəlz] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['riːdɪŋ]

even	the	denizens	of	the	Paris	brothels	were	ashamed	to	be	caught	reading
甚至	这	居民	的	这	巴黎	妓院	是	羞愧	到	是	捕捉	阅读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

其中，这位法国女作家的作品被描述为极其肮脏不堪，以至于连巴黎妓院里的妓女都羞于被发现阅读这些小说。

[naʊ] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

Now	,	this	declaration	was	made	all	in	good	faith	,
现在	,	这	宣言	曾是	制成	全部	在	好的	信仰	,

这项声明完全是出于善意。

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['pɜːsənz] [huː] [wɪl] [pæs] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]

in	the	simple	good	faith	of	that	class	of	persons	who	will	pass	wholesale	and
在	这	简单的	好的	信仰	的	那	班级	的	人	WHO	将要	经过	批发的	和

[ɪm'fætɪk] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][wɜːrks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ] .

emphatic	judgment	upon	works	of	which	they	have	never	read	a	single	page	.
强调	判断	之上	作品	的	哪个	他们	有	绝不	读	一个	单身的	页	.

出于单纯的善意，有些人会对他们从未读过一页的作品做出全盘否定和断言。

[fɔːr; fər][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ,

For	I	need	hardly	tell	any	intelligent	person	of	to	-	day	that	,
为了	我	需要	几乎	告诉	任何	聪明的	人	的	到	-	天	那	,

因为我几乎无需告诉当今任何一个有识之士，

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sændz] ['dɒktrɪnz] ,

whatever	may	be	said	of	George	Sand's	doctrines	,
任何	可能	是	说	的	乔治	沙子的	教义	,

无论人们对乔治·桑的学说作何评价，

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'delɪkəsi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] "

she	is	no	more	open	to	the	charge	of	indelicacy	than	the	authoress	of	"
她	是	不	更多的	打开	到	这	收费	的	不得体	比	这	作者	的	"

[rə'məjlə] .

Romola	.
罗莫拉	.

她对"罗莫拉"的作者所受到的轻率指责，丝毫不亚于后者。

" [aɪ]['kænɑ:t] , [maɪ'self] , [rɪ'membər] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz]['nɑ:vəlz] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi]
" I cannot , myself , remember any passage in George Sand's novels which can be
" 我 不能 , 我 , 记住 任何 通道 在 乔治 沙子的 小说 哪个 能 是
[kɔ:ld] [ɪn'delɪkət] ;
called indelicate ;
称为 不雅 ;

“我本人想不起乔治·桑的小说中有任何一段可以称之为不雅的段落；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] [sə'vɪrəst] [ænd; ənd][moʊst]['hɑ:st(ə)l]['krɪtɪks][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,
and , indeed , her severest and most hostile critics are fond of saying ,
和 , 的确 , 她 最严重 和 最多 敌对的 评论家 是 喜爱 的 说 ,
[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒʌstɪs] ,
not without a certain justice ,
不是 没有 一个 肯定 正义 ,

事实上，她最严厉、最敌对的批评者也喜欢说，这并非毫无道理：

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rks][ɪz][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]
that one of the worst characteristics of her works is the delicacy and
那 一 的 这 最差 特征 的 她 作品 是 这 美味 和
['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [staɪl] ,
beauty of her style ,
美丽 的 她 风格 ,

她作品中最糟糕的特点之一就是她风格的精致和优美。

[wɪtʃ] [ðʌs] [kə'mendz] [tu:; tə] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪndz]['sɜ:rt(ə)n] ['dɒktrɪnz] [ðæt] , ['brɔ:dli]
which thus commends to pure and innocent minds certain doctrines that , broadly
哪个 因此 赞扬 到 纯的 和 清白的 思想 肯定 教义 那 , 总体而言
['steɪtɪd] ,
stated ,
声明 ,

因此，它向纯洁无辜的心灵推荐某些教义，这些教义概括而言是：

[wʊd] [rɪ'pel] [ænd; ənd] [ʃɑ:k] [ðem; ðəm] .
would repel and shock them .
会 击退 和 震惊 他们 .

会让他们感到排斥和震惊。

[wɜ:r; wər][aɪ]
Were I
是 我

我

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʌn][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['sændz] [ɪn'vetərət] [ə'poʊnənts] , [ðɪs] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ,
one of George Sand's inveterate opponents , this , or something like it ,
一 的 乔治 沙子的 根深蒂固 对手 , 这 , 或者 某物 喜欢 它 ,

乔治·桑的一位宿敌，或者类似这样的人。

[ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ʌp] .
is the ground I would take up .
是 这 地面 我 会 拿 向上 .

这是我将要占据的阵地。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] : " [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['fæməli] [dɪ'mændz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,
I would say : " The welfare of the human family demands that a marriage ,
我 会 说 : " 这 福利 的 这 人类 家庭 需求 那 一个 婚姻 ,

我会说：“人类家庭的福祉要求婚姻，

['liːgəli] [meɪd] , [ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['kwestʃənd] [ɔːr] [ʌn'dʌn] .

legally	made	,	shall	never	be	questioned	or	undone	.
合法地	制成	,	将	绝不	是	被质问	或者	未完成	.

合法制定的，不得质疑或撤销。

['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['juːniən] [di'pendiŋ] [ɑːn] [lʌv] [ɔːr][kəndʒiːni'æliti] , [ɔːr]['eni] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Marriage	is	not	a	union	depending	on	love	or	congeniality	,	or	any	such	condition	.
婚姻	是	不是	一个	联盟	取决于	在	爱	或者	亲和力	,	或者	任何	这样的	状况	.

婚姻并非建立在爱情、合得来或其他类似条件之上的结合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['seɪkrɪd] [wen] [meɪd] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɔːr][fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] ,

It	is	just	as	sacred	when	made	for	money	,	or	for	ambition	,
它	是	只是	作为	神圣	什么时候	制成	为了	钱	,	或者	为了	志向	,

无论是为了金钱还是为了野心而制造的东西，都同样神圣。

[ɔːr][fɔːr; fər] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ɔːr][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] [ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd]

or	for	lust	of	the	flesh	,	or	for	any	other	purpose	,	however	ignoble	and
或者	为了	欲望	的	这	肉	,	或者	为了	任何	其他	目的	,	然而	卑鄙的	和

[beɪs] ,

base	,
根据	,

或出于肉体情欲，或出于任何其他目的，无论多么卑鄙无耻。

[æz; əz] [wen] [kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

as	when	contracted	in	the	spirit	of	the	purest	mutual	love	.
作为	什么时候	合同	在	这	精神	的	这	最纯净的	相互的	爱	.

就像本着最纯粹的相互爱意缔结的契约一样。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['dʒiːniəs] ,

Here	is	a	woman	of	great	power	and	daring	genius	,
这里	是	一个	女士	的	伟大的	力量	和	大胆	天才	,

这是一位拥有强大力量和非凡才华的女性。

[huː] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪtnəs] ;

who	says	that	the	essential	condition	of	marriage	is	love	and	natural	fitness	;
WHO	说道	那	这	基本的	状况	的	婚姻	是	爱	和	自然的	健康	;

他认为婚姻的必要条件是爱情和天资相投；

[ðæt] [ə; eɪ]['liːg(ə)l]['juːniən][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,

that	a	legal	union	of	man	and	woman	without	this	is	no	marriage	at	all	,
那	一个	合法的	联盟	的	男人	和	女士	没有	这	是	不	婚姻	在	全部	,

如果没有这个条件，男女之间的合法结合根本就不能称之为婚姻。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [sɪn] .

but	a	detestable	and	disgusting	sin	.
但	一个	可恨	和	令人作呕	罪	.

但这是一种令人憎恶、令人作呕的罪行。

[naʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkətli] , ['mɑːdɪstli] , ['plɔːzəbli] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][pʊt] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃəneri]

Now	,	the	more	delicately	,	modestly	,	plausibly	she	can	put	this	revolutionary
现在	,	这	更多的	轻柔地	,	谦虚地	,	可能	她	能	放	这	革命性的

[ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] ['dɑːktrɪn] ,

and	pernicious	doctrine	,
和	有害	教义	,

现在，她越能委婉、谦逊、令人信服地阐述这一革命性的、有害的理论，

[ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]

the	more	dangerous	she	becomes	,	and	the	more	earnestly	we	ought	to
这	更多的	危险的	她	变成	,	和	这	更多的	切实	我们	应该	到

[dɪ'naʊns] [hɜːr; hər] .

denounce	her	.
声讨	她	.

她越危险，我们就越应该强烈谴责她。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɜ꞉sənz] [dɪd] [seɪ] ;

"	This	was	,	in	fact	,	what	a	great	many	persons	did	say	;
"	这	曾是	,	在	事实	,	什么	一个	伟大的	许多	人	做过	说	;

“事实上，很多人都这么说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['proʊtest][wʌz; wəz][æt; ət] [li꞉st] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd]['lɑ꞉dʒɪk(ə)l] .

and	the	protest	was	at	least	consistent	and	logical	.
和	这	反对	曾是	在	至少	持续的	和	逻辑	.

而且，这场抗议至少是前后一致、合乎逻辑的。

[bʌt; bət] ['hɔ꞉rər] [ɪz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɑ꞉t] [lɔ꞉ŋ] [lɪv; laɪv][ɑ꞉n][ðə; ði][oʊld]['fju꞉əl] ,

But	horror	is	an	emotion	which	cannot	long	live	on	the	old	fuel	,
但	恐怖	是	一个	情感	哪个	不能	长的	居住	在	这	老的	燃料	,

但恐怖这种情绪不能靠旧的燃料长久存在。

[ænd; ənd]['i꞉v(ə)n][ðə; ði][wɜ꞉rld][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪlɪstɪnɪzəm] [su꞉n] ['si꞉st] [tu꞉; tə][rɪ'gɑ꞉rd] [dʒɔ꞉rdʒ] [sænd]

and	even	the	world	of	English	Philistinism	soon	ceased	to	regard	George	Sand
和	甚至	这	世界	的	英语	庸俗主义	很快	停止	到	看待	乔治	沙

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mɑ꞉nstər] .

as	a	mere	monster	.
作为	一个	仅仅	怪物	.

甚至连英国的庸俗之人也很快不再把乔治·桑视为一个怪物。

['eni] [wʌn] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] " [ˌɪndi'ænə] , " [fɔ꞉r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Any	one	now	taking	up	"	Indiana	,	"	for	example	,
任何	一	现在	采取	向上	"	印第安纳州	,	"	为了	例子	,

例如，现在任何选择“印第安纳”这个名字的人，

[wʊd] [pər'hæps][faɪnd][ˌaɪ 'ti꞉][nɑ꞉t][kwaɪt] ['i꞉zi] [tu꞉; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [prə'du꞉st] [sʌtʃ]

would	perhaps	find	it	not	quite	easy	to	understand	how	the	book	produced	such
会	也许	寻找	它	不是	相当	简单的	到	理解	如何	这	书	生产	这样的

[æn; ən] [ɪ'fekt] .

an	effect	.
一个	影响	.

他们或许很难理解这本书是如何产生如此巨大影响的。

['aʊər; ɑ꞉r]['nɑ꞉v(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][tu꞉; tə] - [deɪ] ['kɑ꞉mənli] [fi꞉d] [ˌju꞉ 'es][ɑ꞉n] [mɔ꞉r] ['faɪəri] [stʌf]

Our	novel	-	writing	women	of	to	-	day	commonly	feed	us	on	more	fiery	stuff
我们的	小说	-	写作	女性	的	到	-	天	通常	喂养	我们	在	更多的	火热	东西

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

如今的女性小说家们常常给我们带来比这更精彩刺激的作品。

[nɑ꞉t][tu꞉; tə] [spi꞉k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'kɑ꞉mplɪʃt] ['ɑ꞉rtɪsts][ɪn][ɪm'pjʊrəti][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [hu꞉] [kɔ꞉lz]

Not	to	speak	of	such	accomplished	artists	in	impurity	as	the	lady	who	calls
不是	到	说话	的	这样的	完成	艺术家	在	杂质	作为	这	女士	WHO	呼叫

[hɜ꞉r'self] ['wi꞉də] ,

herself	Ouida	,
她自己	欧伊达	,

更别提像自称欧伊达的那位女士那样，在污秽中技艺精湛的艺术家了。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ꞉r] [tu꞉] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sku꞉l] , [wi꞉; wi][hæv; həv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

and	one	or	two	others	of	the	same	school	,	we	have	young	women	,
和	一	或者	二	其他的	的	这	相同的	学校	,	我们	有	年轻的	女性	,

还有一两个同校的其他女生，她们都是年轻女性。

['oʊnli][dʒʌst][prə'moʊtɪd][frʌm; frəm] [ˌpæntə'lets] ,

only	just	promoted	from	pantalettes	,
仅有的	只是	推广	从	灯笼裤	,

刚从女装演员晋升过来，

[huː] [kæn; kən] [θroʊ] [juː; jʊ] [ɔːf] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪ'zaɪər]

who	can	throw	you	off	such	glowing	chapters	of	passion	and	young	desire
WHO	能	扔	你	离开	这样的	发光	章节	的	热情	和	年轻的	欲望

[æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ræpsədiːz] [ʌv; əv] " [ˌɪndi'ænə] " [siːm] ['veri] ['fiːb(ə)l] [mɪlk] - [ænd; ənd] -

as	would	make	the	rhapsodies	of	"	Indiana	"	seem	very	feeble	milk	-	and	-
作为	会	制作	这	狂想曲	的	"	印第安纳州	"	似乎	非常	微弱	牛奶	-	和	-

['wɔːtər] ['brʊɪdʒ] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

water	brewage	by	comparison	.
水	酿造	经过	比较	.

谁能让你从如此炽热的激情和青春的渴望中抽离出来，以至于相比之下，《印第安纳》的狂想曲都显得像淡而无味的牛奶水一样。

[ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Indeed	,	except	for	some
的确	,	除了	为了	一些

事实上，除了某些情况外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] , [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] ['merɪt]

of	the	descriptions	in	the	opening	chapters	,	I	fail	to	see	any	extraordinary	merit
的	这	描述	在	这	开幕	章节	,	我	失败	到	看	任何	非凡的	优点

[ɪn] " [ˌɪndi'ænə] " ;

in	"	Indiana	"	;
在	"	印第安纳州	"	;

从开篇章节的描述来看，我看不出《印第安纳》有什么特别之处；

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [groʊ] [vɜːr'boʊs] , [wiːk] , [ænd; ənd]

and	toward	the	end	it	seems	to	me	to	grow	verbose	,	weak	,	and
和	朝向	这	结尾	它	似乎	到	我	到	生长	冗长	,	虚弱的	,	和

['taɪərsəm] .

tiresome	.
令人厌烦	.

到最后，我觉得它变得冗长、乏味、令人厌烦。

" [liː'oʊn] [lɛ'oʊni, liː'oʊni] " ['əupənz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][drə'mætɪk] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv]

"	Leone	Leoni	"	opens	with	one	of	the	finest	dramatic	outbursts	of
"	莱昂	莱奥尼	"	打开	和	一	的	这	最好的	戏剧性	爆发	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n] ;

emotion	known	to	the	literature	of	modern	fiction	;
情感	已知	到	这	文学	的	现代的	小说	;

《莱昂·莱昂尼》以现代小说文学中最为精彩的情感爆发之一开篇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['wɔndəz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [dɪ'skɜːrsɪv] ['wiːknəs] ,

but	it	soon	wanders	away	into	discursive	weakness	,
但	它	很快	漫游	离开	进入	论述性的	弱点	,

但它很快就陷入了论述上的薄弱环节，

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] [tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz] ['braɪtnz] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['lʊrɪd] ['splendər] .

and	only	just	toward	the	close	brightens	up	into	a	burst	of	lurid	splendor	.
和	仅有的	只是	朝向	这	关闭	亮	向上	进入	一个	爆裂	的	骇人的	辉煌	.

直到临近结尾才突然绽放出绚丽夺目的光彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði]['kwestʃənəb(ə)l]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd] ,

It	is	not	those	which	I	may	call	the	questionable	novels	of	George	Sand	,
它	是	不是	那些	哪个	我	可能	称呼	这	值得怀疑	小说	的	乔治	沙	,

这并非我所称的乔治·桑那些有争议的小说。

— [ðə; ði]['nɑ:vəlz] [wɪʧ] [wɜ:r; wər] [bi'li:vd] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ɪn]['neɪkɪd][ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] [sɪm'plɪsəti]
— the novels which were believed to illustrate in naked and appalling simplicity
— 这 小说 哪个 是 相信 到 阐明 在 裸 和 令人震惊 简单
[hɜ:r; hər] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][laɪf] ,
her doctrines and her life ,
她 教义 和 她 生活 ,

——这些小说被认为以赤裸裸且令人震惊的简洁方式阐释了她的教义和生平，

— [ðæt] [wɪl] [ber] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪm] [θru:] [sək'si:dɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
— that will bear up her fame through succeeding generations .
— 那 将要 熊 向上 她 名声 通过 成功 几代人 .

——这将使她的名声世代流传。

[ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlz] [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪn][ðer; ðər][taɪm] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv]
If every one of the novels which thus in their time drew down the thunders of
如果 每一个 一 的 这 小说 哪个 因此 在 他们的 时间 画 向下 这 雷声 的
[soʊ'saɪɪti:z] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [wer'ɪn] [taɪm] ,
Society's denunciation were to be swept into the wallet wherein Time ,
社会的 谴责 是 到 是 扫荡 进入 这 钱包 其中 时间 ,

如果所有那些在当时招致社会强烈谴责的小说都被塞进《时代》杂志的钱包里，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] , ['kæriz] [skræps][fɔ:r; fər] [ə'blɪviən] , [dʒɔ:rdʒ] [sænd] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn]
according to Shakespeare , carries scraps for oblivion , George Sand would still remain
根据 到 莎士比亚 , 携带 碎屑 为了 遗忘 , 乔治 沙 会 仍然 保持
[wer] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪz] ,
where she now is ,
在哪里 她 现在 是 ,

根据莎士比亚的说法，乔治·桑即使带着遗忘的碎片，也依然会停留在她现在的位置上。

— [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪ] .
— at the head of the French fiction of her day .
— 在 这 头 的 这 法语 小说 的 她 天 .

——在她那个时代的法国小说界的领军人物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [æz; əz] [goʊθ] [sez] , [ðæt] " ['mɪrək(ə)l] - ['wɜ:rkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɑ:r; ər] ['rerli] [wɜ:rks][ʌv; əv]
It is true , as Goethe says , that " miracle - working pictures are rarely works of
它 是 真的 , 作为 歌德 说道 , 那 " 奇迹 - 在职的 图片 是 很少 作品 的
[ɑ:rt] .
art .
艺术 .

正如歌德所说，“能产生奇迹的画作很少是艺术作品”。

" [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pʌblɪk][stænd][ɑ:n][end][ɑ:r; ər][nɑ:t]
" The books which make the hair of the respectable public stand on end are not
" 这 图书 哪个 制作 这 头发 的 这 可敬 民众 站立 在 结尾 是 不是
['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][wɜ:rks][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][pɑ:'sterəti] .
often the works by which the fame of the author is preserved for posterity .
经常 这 作品 经过 哪个 这 名声 的 这 作者 是 保存完好 为了 后人 .

“那些让体面的公众感到毛骨悚然的书籍，往往不是作者名垂青史的作品。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rli] [taɪm][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'l(j)u:d] ,
It is a curious fact that , at the early time to which I have been alluding ,
它 是 一个 好奇的 事实 那 , 在 这 早期的 时间 到 哪个 我 有 到过 暗示 ,

一个有趣的现象是，在我之前提到的早期阶段，

['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([ɔ:r] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
little or nothing was known in England (or , I presume ,
小的 或者 没有什么 曾是 已知 在 英格兰 (或者 , 我 怙 ,

在英国，人们对这些知之甚少（或者，我猜想，

[ɪn] [ə'merɪkə]) [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][laɪf][ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] [ə'mændaɪn][də'pæn] ,

in	America	)	of	the	real	life	of	Aurora	Amandine	Dupin	,
在	美国	)	的	这	真实的	生活	的	极光	阿曼丁	杜宾	,

（在美国）奥罗拉·阿曼丁·杜宾的真实生活，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr'self] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

who	had	been	pleased	to	call	herself	George	Sand	.
WHO	有	到过	高兴	到	称呼	她自己	乔治	沙	.

她曾欣然自称乔治·桑。

['piːp(ə)l] [nuː] , [ɔːr][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

People	knew	,	or	had	heard	,	that	she	had	separated	from	her	husband	,
人们	知道	,	或者	有	听到	,	那	她	有	分开	从	她	丈夫	,

人们知道或听说过她已经和丈夫分居了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [dɪ'priːʃiˌeɪtid] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

that	she	had	written	novels	which	depreciated	the	sanctity	of	legal	marriage	,
那	她	有	书面	小说	哪个	折旧	这	圣洁	的	合法的	婚姻	,

她曾写过贬低合法婚姻神圣性的小说，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wɔːr] [meɪl] ['kɑːstuːm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	that	she	sometimes	wore	male	costume	in	the	streets	.
和	那	她	有时	穿着	男性	戏服	在	这	街道	.

而且她有时会在街上穿男装。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

This	was	enough	.
这	曾是	足够的	.

这样就足够了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [æt; ət] [liːst] ,

In	England	,	at	least	,
在	英格兰	,	在	至少	,

至少在英国是这样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][ɪn'fɜːr]['eni] [ɪ'nɔːrməti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'saʊnd]

we	were	ready	to	infer	any	enormity	regarding	a	woman	who	was	unsound
我们	是	准备好	到	推断	任何	巨大	关于	一个	女士	WHO	曾是	不健全

[ɑːn][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] ['kwestʃən] ,

on	the	legal	marriage	question	,
在	这	合法的	婚姻	问题	,

我们当时就准备推断，如果一个女人在合法婚姻问题上神志不清，那她就犯下了多么严重的罪行。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[huː] [dɪd][nɑːt] [wer] ['petɪkəʊts] .

who	did	not	wear	petticoats	.
WHO	做过	不是	穿	衬裙	.

她们没有穿衬裙。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [hæd; həd] ['pi:p(ə)l] [ðen] ['kɑ:mənli] [noʊn] [hæf] [ðə; ði] ['stɔ:riz]

What	would	have	been	said	had	people	then	commonly	known	half	the	stories
什么	会	有	到过	说	有	人们	然后	通常	已知	一半	这	故事

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] [ɪn] ['pærɪs] ,

which	were	circulated	in	Paris	,
哪个	是	流通	在	巴黎	,

如果当时的人们普遍知道在巴黎流传的那些故事的一半，他们会怎么说呢?

— [hæf] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]

—	half	the	extravagances	into	which	a	passionate	soul	,	and	the	stimulus	of
—	一半	这	奢侈	进入	哪个	一个	热情的	灵魂	,	和	这	刺激	的

['sʌd(ə)n] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] ,

sudden	emancipation	from	restraint	,
突然	解放	从	克制	,

——激情澎湃的灵魂所沉溺的奢靡之举，以及突然摆脱束缚的刺激，都占了其中的一半。

[hæd; həd] ['hɜ:rid] [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv] " [ˌɪndi'ænə] " [ænd; ənd] " [lu:'kri:ʃə] [flɔri:ɑ:ni] " ?

had	hurried	the	authoress	of	"	Indiana	"	and	"	Lucrezia	Floriani	"	?
有	慌忙	这	作者	的	"	印第安纳州	"	和	"	卢克雷齐娅	弗洛里亚尼	"	?

是否曾催促过《印第安纳》和《卢克雷齐娅·弗洛里亚尼》的作者?

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪts] ['ɜ:rliər]

For	it	must	be	owned	that	the	life	of	that	woman	was	,	in	its	earlier
为了	它	必须	是	拥有	那	这	生活	的	那	女士	曾是	,	在	它是	早些时候

['jɪrz] ,

years	,
年	,

必须承认，那位女性早年的生活是.....

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [fə'nɑ:mɪnən] , ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌkɔmpri'hendid] , [pər'hæps] , [baɪ]

a	strange	and	wild	phenomenon	,	hardly	to	be	comprehended	,	perhaps	,	by
一个	奇怪的	和	荒野	现象	,	几乎	到	是	理解	,	也许	,	经过

[ə'merɪkən] [ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃɝz] .

American	or	English	natures	.
美国人	或者	英语	自然	.

这是一种奇怪而狂野的现象，或许美国人或英国人很难理解。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] ['bɪtərli] [ə'reɪnd] ['i:v(ə)n] [baɪ] ['pɝ:sənz] [hu:] [prəu'testid] [ðæt] [ðeɪ]

I	have	heard	George	Sand	bitterly	arraigned	even	by	persons	who	protested	that	they
我	有	听到	乔治	沙	苦涩地	提审	甚至	经过	人	WHO	抗议	那	他们

[wɜ:r; wər] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə]

were	at	one	with	her	as	regards	the	early	sentiments	which	used	to
是	在	一	和	她	作为	问候	这	早期的	情感	哪个	用过的	到

[ɪk'saɪt] [sʌtʃ] ['oʊdiəm] .

excite	such	odium	.
激发	这样的	钠	.

我曾听过乔治·桑遭到严厉的谴责，甚至有人声称他们与她早期的观点一致，而这些观点过去曾引起如此强烈的憎恨。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['leimiə] [ʌv; əv]

I	have	heard	her	described	by	such	as	a	sort	of	Lamia	of
我	有	听到	她	描述	经过	这样的	作为	一个	种类	的	拉米亚	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

literature	and	passion	,
文学	和	热情	,

我曾听人形容她像是一位文学与激情的拉弥亚，

— [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [kʊd; kəd] [siːz] [sʌm; səm]['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , ['juːθfl] [hɑːrt] , [dreɪn] [ˌaɪ 'tiː]

—	a	creature	who	could	seize	some	noble	,	generous	,	youthful	heart	,	drain	it
—	一个	生物	WHO	可以	抢占	一些	高贵	,	慷慨的	,	青春	心	,	流走	它

[ʌv; əv][ɪts] [lʌv] ,

of	its	love	,
的	它是	爱	,

——一种能够攫取高尚、慷慨、年轻的心灵，榨干其爱意的生物

[ɪts] [ˌæspɔˈeɪʃənz] , [ɪts] [prəˈfaʊndɪst] [iˈməuʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [skwiːzd] [ænd; ənd]

its	aspirations	,	its	profoundest	emotions	,	and	then	fling	it	,	squeezed	and
它是	抱负	,	它是	最深邃	情绪	,	和	然后	一扔	它	,	挤压	和

['laɪfləs] , [əˈweɪ] .

lifeless	,	away	.
无生命	,	离开	.

将它的抱负、它最深沉的情感，然后将其挤压变形、毫无生气地抛弃。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klerd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [sænd] [meɪd] " ['kɑːpi] " [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]

I	have	heard	it	declared	that	George	Sand	made	"	copy	"	of	the	fierce	and
我	有	听到	它	声明	那	乔治	沙	制成	"	复制	"	的	这	凶猛的	和

['pæʃənət] [lʌvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][əˈweɪkən][ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːstər] ;

passionate	loves	which	she	knew	so	well	how	to	awaken	and	to	foster	;
热情的	爱	哪个	她	知道	所以	出色地	如何	到	觉醒	和	到	促进	;

我曾听人说，乔治·桑"复制"了她非常擅长唤醒和培养的那种炽烈而热烈的爱情；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪld] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði]['mɪkstʃər] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ]

that	she	distilled	the	life	-	blood	of	youth	to	obtain	the	mixture	out	of	which
那	她	蒸馏	这	生活	-	血	的	青年	到	获得	这	混合物	出去	的	哪个

[ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [hɜːr; hər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

she	derived	her	inspiration	.
她	衍生的	她	灵感	.

她提炼出青春的生命之血，从中汲取灵感。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] ['kɑːmənli] ([aɪ] [θɪŋk] [ˌʌn'dʒʌstli]) [meɪd] [ə'genst] [goʊθ] ,

The	charge	so	commonly	(	I	think	unjustly	)	made	against	Goethe	,
这	收费	所以	通常	(	我	思考	不公正的	)	制成	反对	歌德	,

人们常常（我认为是不公正地）对歌德提出这样的指控：

[ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [beˈtiːnə] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

that	he	played	with	the	girlish	love	of	Bettina	and	of	others	in	order	to
那	他	玩	和	这	少女	爱	的	贝蒂娜	和	的	其他的	在	命令	到

[əb'teɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] ,

obtain	a	subject	for	literary	dissection	,
获得	一个	主题	为了	文学	解剖	,

他利用贝蒂娜和其他女孩的少女情怀，来获取文学剖析的素材。

[ɪz] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['ɜːdʒd][ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [fɔːrm] , — [ɪn] ['meni] ['ægrəveɪtɪd]

is	vehemently	and	deliberately	urged	in	an	aggravated	form	,	—	in	many	aggravated
是	强烈地	和	故意地	敦促	在	一个	加重	形式	,	—	在	许多	加重

[fɔːrmz] , — [əˈgenst] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

forms	,	—	against	George	Sand	.
表格	,	—	反对	乔治	沙	.

以多种加重的形式，强烈且蓄意地对乔治·桑进行攻击。

[wer] , [sʌtʃ] [əˈkjuːzəz] [æsk] , [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['poʊət] ,

Where	,	such	accusers	ask	,	is	that	young	poet	,
在哪里	,	这样的	指控者	问	,	是	那	年轻的	诗人	,

这些指控者问道，那位年轻的诗人身在何处？

[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['dʒiːniəs] [rer] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] ,

endowed	with	a	lyrical	genius	rare	indeed	in	the	France	of	later	days	,
捐赠	和	一个	抒情的	天才	稀有的	的确	在	这	法国	的	之后	天	,

他拥有在后世法国极为罕见的抒情天赋。

— [ðæt] [jʌŋ] ['poʊət] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] ['derɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['sʌt(ə)l] ,

—	that	young	poet	whose	imagination	was	at	once	so	daring	and	so	subtle	,
—	那	年轻的	诗人	谁	想像力	曾是	在	一次	所以	大胆	和	所以	微妙的	,

那位年轻的诗人，他的想象力既大胆又细腻，

— [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɛ'rɑ̃ːʒeɪ] [ænd; ənd]['haɪnə][ɪn][wʌn] ,

—	who	might	have	been	Béranger	and	Heine	in	one	,
—	WHO	可能	有	到过	贝朗热	和	海涅	在	一	,

——他可能集贝朗热和海涅于一身，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [bɛ'rɑ̃ːʒeɪ] [nɔːr]['haɪnə]['evər]

and	have	risen	to	an	atmosphere	in	which	neither	Béranger	nor	Heine	ever
和	有	升起	到	一个	气氛	在	哪个	两者都不	贝朗热	也不	海涅	曾经

['floʊtɪd] ?

floated	?
漂浮	?

并升华到了一种连贝朗热和海涅都从未涉足的境界？

[wer] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wʌt] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]

Where	is	he	,	and	what	evil	influence	was	it	which
在哪里	是	他	,	和	什么	邪恶的	影响	曾是	它	哪个

他在哪里？是什么邪恶势力在作祟？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[sæpt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [kə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

sapped	the	strength	of	his	nature	,	corrupted	his	genius	,
精疲力竭	这	力量	的	他的	自然	,	腐败的	他的	天才	,

削弱了他的天性，腐蚀了他的才华。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [greɪv] ?

and	prepared	for	him	a	premature	and	shameful	grave	?
和	准备	为了	他	一个	过早	和	可耻	严重	?

并为他准备了过早而耻辱的坟墓？

[wer] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [huːz] [pjʊr] , ['tendər] ,

Where	is	that	young	musician	,	whose	pure	,	tender	,
在哪里	是	那	年轻的	音乐家	,	谁	纯的	,	投标	,

那位年轻的音乐家在哪里？他纯真、温柔的.....

[ænd; ənd] ['lɔːfti] [streɪnz] [saʊnd] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] ,

and	lofty	strains	sound	sweetly	and	sadly	in	the	ears	,
和	高远	菌株	声音	甜蜜地	和	令人遗憾的是	在	这	耳朵	,

悠扬的旋律在耳中听起来既甜美又悲伤。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] [hɪm] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] , — [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ,

as	the	very	hymn	and	music	of	the	Might	-	Have	-	Been	,	—	where	is	he	now	,
作为	这	非常	圣歌	和	音乐	的	这	可能	-	有	-	到过	,	—	在哪里	是	他	现在	,

就像那首关于"本该如此"的赞歌和乐曲一样——他现在在哪里？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['paʊər] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	what	was	the	seductive	power	which	made	a	plaything	of	him
和	什么	曾是	这	诱人的	力量	哪个	制成	一个	玩物	的	他

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?

and	then	flung	him	away	?
和	然后	扔	他	离开	?

究竟是什么样的诱惑力，让他沦为玩物，然后又将他抛弃？

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][mæn][ʌv; əv][strɔːŋgər] [moʊld][ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][wʌn] [huː]

Here	and	there	some	man	of	stronger	mould	is	pointed	out	as	one	who
这里	和	那里	一些	男人	的	更强	模具	是	尖	出去	作为	一	WHO

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔŋkəd] ,

was	at	the	first	conquered	,
曾是	在	这	第一的	征服	,

有时人们会指出一些体格更强壮的人，说他们最初是被征服的。

[ænd; ənd] [ðen] [di'siːvd] [ænd; ənd]['traifld][wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət] [huː] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt] [tuː; tə]

and	then	deceived	and	trifled	with	,	but	who	ordered	his	stout	heart	to
和	然后	受骗	和	琐碎	和	,	但	WHO	订购	他的	肥硕	心	到

[ber] ,

bear	,
熊	,

然后又被欺骗和戏弄，但是谁命令他那颗坚强的心去承受这一切呢?

[ænd; ənd][roʊz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] ,

and	rose	superior	to	the	hour	,
和	玫瑰	优越的	到	这	小时	,

升起的时间远超预期，

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ;

and	lived	to	retrieve	his	nature	and	make	himself	a	name	of	respect	;
和	居住地	到	取回	他的	自然	和	制作	他自己	一个	姓名	的	尊重	;

他最终找回了自我，并赢得了人们的尊敬;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [mɔːr] ['sensətɪv] [ænd; ənd][pər'hæps]['faɪnər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

but	the	others	,	of	more	sensitive	and	perhaps	finer	organizations	,
但	这	其他的	,	的	更多的	敏感的	和	也许	更精细	组织	,

但其他一些组织，它们可能更加敏感，也更加精细，

[ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

are	only	the	more	to	be	pitied	because	they	were	so	terribly	in	earnest	.
是	仅有的	这	更多的	到	是	可怜的	因为	他们	是	所以	可怕	在	认真	.

正因为他们如此认真，所以才更值得同情。

['seldəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːdərn] [fræns] ,

Seldom	,	even	in	the	literary	history	of	modern	France	,
很少	,	甚至	在	这	文学	历史	的	现代的	法国	,

即使在法国现代文学史上，这种情况也极为罕见。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] ['epɪsoʊd][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

has	there	been	a	more	strange	and	shocking	episode	than	the	publication
有	那里	到过	一个	更多的	奇怪的	和	令人震惊	插曲	比	这	发布

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] " ['ɛl] [et]['luːɪ] ,

by	George	Sand	of	the	little	book	called	"	Elle	et	Lui	,
经过	乔治	沙	的	这	小的	书	称为	"	艾丽	等	刘	,

还有比乔治·桑出版名为《她和他》的小册子更奇怪、更令人震惊的事件吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [pɔːl] [diː] ['mʌseɪ] , [kɔːld] " ['luːɪ][et] ['ɛl] .

"	and	the	rejoinder	to	it	by	Paul	de	Musset	,	called	"	Lui	et	Elle	.
"	和	这	回复	到	它	经过	保罗	德	缪塞	,	称为	"	刘	等	艾丽	.

以及保罗·德·缪塞对此的回应，名为《他和她》。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [streiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv]['praɪvət]['skænd(ə)l]

"	I	can	hardly	be	accused	of	straying	into	the	regions	of	private	scandal
"	我	能	几乎	是	被告	的	迷途	进入	这	地区	的	私人的	丑闻

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [tuː] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪd][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

when	I	speak	of	two	books	which	had	a	wide	circulation	,
什么时候	我	说话	的	二	图书	哪个	有	一个	宽的	循环	,

“我谈论的是两本发行量很大的书，很难说我是在涉足私人丑闻领域。”

[ɑːr; ər] [stɪl] ['biːɪŋ] [riːd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,
are **still** **being** **read** **,** **and** **may** **be** **had** **,** **I** **presume** **,**
是 仍然 存在 读 , 和 可能 是 有 , 我 怙 ,

我估计，这些书仍然有人在读，而且可能还能买到。

[ɪn] ['eni] [nuː] [jɔːk] [bʊk] - [stɔːr] [wer] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][soʊld] .
in **any** **New** **York** **book** **-** **store** **where** **French** **literature** **is** **sold** **.**
在 任何 新的 约克 书 - 店铺 在哪里 法语 文学 是 卖 .

在纽约任何一家出售法国文学作品的书店。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] ,
The **former** **of** **the** **two** **books** **,** **"** **She** **and** **He** **,** **"** **was** **a** **story** **,**
这 以前的 的 这 二 图书 , " 她 和 他 , " 曾是 一个 故事 ,

这两本书中，前一本《她和他》讲述的是一个故事。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [sænd] ,
or **something** **which** **purported** **to** **be** **a** **story** **,** **by** **George** **Sand** **,**
或者 某物 哪个 据称 到 是 一个 故事 , 经过 乔治 沙 ,

或者乔治·桑写的某个自称是故事的东西，

['telɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['biːɪŋs] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,
telling **of** **two** **ill** **-** **assorted** **beings** **whom** **fate** **had** **thrown** **together** **for** **awhile** **,**
讲述 的 二 患病的 - 各种各样的 生物 谁 命运 有 抛掷 一起 为了 一会儿 ,

讲述两个性格迥异的人，因为命运的安排而暂时相遇的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][ɔːl] ['tendərnəs] , [lʌv] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][mæn][ɔːl]
and **of** **whom** **the** **woman** **was** **all** **tenderness** **,** **love** **,** **patience** **,** **the** **man** **all**
和 的 谁 这 女士 曾是 全部 压痛 , 爱 , 耐心 , 这 男人 全部
['iːgətɪzəm] ,
egotism **,**
自负 ,

其中，女人温柔、慈爱、耐心十足，而男人则自私自利。

['selfɪʃnəs] , ['senʃuəsnəs] , [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] .
selfishness **,** **sensuousness** **,** **and** **eccentricity** **.**
自私 , 感官 , 和 古怪 .

自私、感官享乐和古怪。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [sə'blaɪmli] [ðə; ði] ['wʊmən]
The **point** **of** **the** **whole** **business** **was** **to** **show** **how** **sublimely** **the** **woman**
这 观点 的 这 所有的 商业 曾是 到 展示 如何 极致地 这 女士
['sʌfərd] ,
suffered **,**
遭受 ,

整件事的目的在于展现这位女性所遭受的苦难是多么崇高。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɑːntənli] [ðə; ði][mæn] [flʌŋ] ['hæpinəs] [ə'weɪ] .
and **how** **wantonly** **the** **man** **flung** **happiness** **away** **.**
和 如何 肆意妄为 这 男人 扔 幸福 离开 .

这个人竟如此肆意地挥霍幸福。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd]
Had **it** **been** **merely** **a** **piece** **of** **fiction** **,** **it** **must** **have** **been** **regarded**
有 它 到过 仅仅 一个 片 的 小说 , 它 必须 有 到过 认为
[baɪ]['eni]
by **any**
经过 任何

如果它仅仅是一部虚构作品，那么它必然会被任何人视为虚构作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

['helθi] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] , [ˌʌn'hoʊlsəm] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [prə'dʌkʃn] ,

healthy	**mind**	**as**	**a**	**morbid**	**,**	**unwholesome**	**,**	**disagreeable**	**production**	**,**
健康	头脑	作为	一个	病态的	,	不健康的	,	令人不快的	生产	,

健康的心灵却是一种病态的、不健康的、令人不快的产物。

— [ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɛs'θɛtɪk] [kaɪnd] [ə'genst] [tru:] [ɑ:rt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] ,

—	**a**	**sin**	**of**	**the**	**highest**	**æsthetic**	**kind**	**against**	**true**	**art**	**,**	**which**	**must**	**always**	**,**
—	一个	罪	的	这	最高	审美的	种类	反对	真的	艺术	,	哪个	必须	总是	,

——这是对真正艺术的最高形式的审美罪过，真正的艺术必须始终如此。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts]['peɪθɑ:s][ænd; ənd][ɪts]['trædʒədi] , [li:v] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

even	**in**	**its**	**pathos**	**and**	**its**	**tragedy**	**,**	**leave**	**on**	**the**	**mind**	**exalted**	**and**	**delightful**
甚至	在	它是	感伤	和	它是	悲剧	,	离开	在	这	头脑	崇高	和	愉快

[im'preʃəns] .

impressions	**.**
印象	.

即使在它的悲情和悲剧中，也能给人们留下崇高而愉悦的印象。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɪn]['pærɪs][æt; ət][wʌns] [heɪld] [ðə; ði]['stɔ:ri][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

But	**every**	**one**	**in**	**Paris**	**at**	**once**	**hailed**	**the**	**story**	**as**	**a**	**chapter**	**of**
但	每一个	一	在	巴黎	在	一次	赞誉	这	故事	作为	一个	章	的

[ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ,

autobiography	**,**
自传	,

但巴黎的每个人都立刻将这个故事奉为自传的一部分。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn]['epɪsoʊd][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [kə'rɪr] ,

as	**the**	**author's**	**vindication**	**of**	**one**	**episode**	**in**	**her**	**own**	**career**	**,**
作为	这	作者的	平反	的	一	插曲	在	她	自己的	职业	,

作为作者对其自身职业生涯中某一事件的辩解，

— [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] , ['ru:ɪnd]

—	**a**	**vindication**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**a**	**man**	**who**	**had**	**gone**	**down**	**,**	**ruined**
—	一个	平反	在	这	费用	的	一个	男人	WHO	有	已消失	向下	,	毁坏

[ænd; ənd][lɔ:st] ,

and	**lost**	**,**
和	丢失的	,

——这是以一个跌落谷底、家道中落、一败涂地的人为代价的平反。

[tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:rli] [greɪv] .

to	**an**	**early**	**grave**	**.**
到	一个	早期的	严重	.

英年早逝。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] [flʌŋ] ['ɪntu:]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Therefore	**the**	**brother**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**flung**	**into**	**literature**	**a**	**little**
所以	这	兄弟	的	这	死的	男人	扔	进入	文学	一个	小的

[bʊk] [kɔ:ld] " [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

book	**called**	**"**	**He**	**and**	**She**	**,**
书	称为	"	他	和	她	,

因此，死者的兄弟向文学界投稿了一本名为《他和她》的小册子。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] , [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɪts]['aʊtˌlaɪnz] ,

"	**in**	**which**	**a**	**story**	**,**	**substantially**	**the**	**same**	**in**	**its**	**outlines**	**,**
"	在	哪个	一个	故事	,	实质性	这	相同的	在	它是	概述	,

"其中一个故事，其情节大致相同，

[ɪz][soʊ][toʊld][æz; əz][ɪg'zæktli][tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv]

is	so	told	as	exactly	to	reverse	the	conditions	under	which	the	verdict	of
是	所以	讲述	作为	确切地	到	撤销	这	状况	在下面	哪个	这	判决	的

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [sɔ:t] .

public	opinion	was	sought	.
民众	观点	曾是	寻求	.

如此叙述，完全颠倒了寻求公众舆论裁决的条件。

['veri] ['kjʊriəs] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][fækts][wʌz; wəz]

Very	curious	indeed	was	the	manner	in	which	the	same	substance	of	facts	was
非常	好奇的	的确	曾是	这	方式	在	哪个	这	相同的	物质	的	事实	曾是

[meɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [soʊ]

made	to	present	the	two	principal	figures	with	complexions	and	characters	so
制成	到	展示	这	二	主要的	数据	和	肤色	和	人物	所以

['streɪndʒli] ['ɔ:ltərd] .

strangely	altered	.
奇怪的	已修改	.

确实非常奇怪的是，同样的事实，却能将两个主要人物的肤色和性格描绘得如此怪异地不同。

[ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [bʊk] [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] ['vɪktɪm] ;

In	the	woman's	book	the	woman	was	made	the	patient	,	loving	,	suffering	victim	;
在	这	女性的	书	这	女士	曾是	制成	这	病人	,	爱	,	痛苦	受害者	;

在女性的书中，女性被塑造成耐心、充满爱心、饱受苦难的受害者；

[ɪn][ðə; ði]['mænz][rɪ'plaɪ] [ðɪs] [seɪm] ['wʊmən][wʌz; wəz] [di'piktid] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ʌtərli] ['selfɪʃ]

in	the	man's	reply	this	same	woman	was	depicted	as	the	most	utterly	selfish
在	这	男人的	回复	这	相同的	女士	曾是	描绘	作为	这	最多	完全地	自私

[ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ['kri:tʃər] [ðə; ði]['hju:mən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'si:v] .

and	depraved	creature	the	human	imagination	could	conceive	.
和	堕落的	生物	这	人类	想像力	可以	构想	.

在男子的回答中，这个女人被描绘成人类想象力所能想象到的最自私、最堕落的生物。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [wət'evər] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

Even	if	one	had	no	other	means	whatever	of	forming	an	estimate	of
甚至	如果	一	有	不	其他	方法	任何	的	成型	一个	估计	的

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] ,

the	character	of	George	Sand	,
这	特点	的	乔治	沙	,

即使没有其他任何方法来评价乔治·桑的性格，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['hɑ:rdli]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ək'sept][æz; əz][hɜ:r; hər] ['laɪknəs] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɪktʃər]

it	would	be	hardly	possible	to	accept	as	her	likeness	the	hideous	picture
它	会	是	几乎	可能的	到	接受	作为	她	相似	这	可怕	图片

['skɛtʃt] [baɪ] [pɔ:l] [di:] ['mʌseɪ] .

sketched	by	Paul	de	Musset	.
草图	经过	保罗	德	缪塞	.

很难让人接受保罗·德·缪塞所画的那幅丑陋的画像是她的相貌。

[noʊ]['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [bɪ'li:v] , ['evər][ɪg'zɪstɪd][ɪn]['ri:əl][laɪf][soʊ] ['ʌtərli] ['selfɪʃ] ,

No	woman	,	I	am	glad	to	believe	,	ever	existed	in	real	life	so	utterly	selfish	,
不	女士	,	我	是	高兴的	到	相信	,	曾经	存在	在	真实的	生活	所以	完全地	自私	,

我很高兴地相信，现实生活中从来没有像她这样彻底自私的女人。

[beɪs] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [pen][hæz; həz] [drɔ:n] .

base	,	and	wicked	as	his	bitter	pen	has	drawn	.
根据	,	和	邪恶	作为	他的	苦的	笔	有	绘制	.

卑鄙邪恶，正如他那充满苦涩的笔触所描绘的那样。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] ['klevərli] [dʌn] .

I	must	say	that	the	thing	is	very	cleverly	done	.
我	必须	说	那	这	事物	是	非常	巧妙地	完毕	.

我必须说，这件事做得非常巧妙。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][æt; ət] [liːst] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] .

The	picture	is	at	least	consistent	with	itself	.
这	图片	是	在	至少	持续的	和	本身	.

这幅图至少自洽。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn]['roʊmæns][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [boʊld] , ['brɪliənt] ,

As	a	character	in	romance	it	might	be	pronounced	original	,	bold	,	brilliant	,
作为	一个	特点	在	浪漫	它	可能	是	发音	原来的	,	大胆的	,	杰出的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

作为爱情故事中的一个角色，它可能会被认为是独具匠心、大胆、才华横溢的，而且.....

[ɪn][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [sens] , [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] .

in	an	artistic	sense	,	quite	natural	.
在	一个	艺术	感觉	,	相当	自然的	.

从艺术角度来看，这很自然。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['θɜːrəli] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	something	thoroughly	French	in	the	easy	and	delicate	force	of	the
那里	是	某物	彻底	法语	在	这	简单的	和	精美的	力量	的	这

['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [diː] ['mʌseɪ] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['sʌbdʒekt] .

final	touch	with	which	de	Musset	dismisses	his	hideous	subject	.
最终的	触碰	和	哪个	德	缪塞	解雇	他的	可怕	主题	.

德缪塞用轻松而细腻的笔触结束了他笔下那个可怕的主题，这种笔法中蕴含着十足的法式风情。

['hævɪŋ] ['skɛtʃt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] [tɪnts] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [fleɪm]

Having	sketched	this	woman	in	tints	that	seem	to	flame
拥有	草图	这	女士	在	色调	那	似乎	到	火焰

我用仿佛燃烧般的色彩勾勒出这位女性的轮廓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] , — ['hævɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l]['riːəlɪzəm][ænd; ənd]

across	the	eyes	of	the	reader	,	—	having	described	with	wonderful	realism	and
穿过	这	眼睛	的	这	读者	,	—	拥有	描述	和	精彩的	现实主义	和

['paʊər] [hɜːr; hər][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

power	her	affectation	,
力量	她	做作	,

在读者的眼前，——她以惊人的现实主义和力量描绘了她的矫揉造作——

[hɜːr; hər] [dɪ'siːt] , [hɜːr; hər] ['rekləs] [kə'priːsiz] , [hɜːr; hər] [beɪs] [ænd; ənd]['kruːəl] ['kəʊkɪtriːz] , [hɜːr; hər]

her	deceit	,	her	reckless	caprices	,	her	base	and	cruel	coquetries	,	her
她	欺骗	,	她	鲁莽	一掷千金	,	她	根据	和	残忍的	卖弄风情	,	她

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['wɑːntənnəs] ,

devouring	wantonness	,
吞噬	放荡	,

她的欺骗，她鲁莽的任性，她卑鄙残忍的卖弄，她贪婪放荡，

[hɜːr; hər] [soʊl] - [dis'trɔiŋ] [aːts] , [hɜːr; hər] [ʌn'ʌtərəbl] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['iːgətɪzəm] , — ['hævɪŋ]

her	soul	-	destroying	arts	,	her	unutterable	selfishness	and	egotism	,	—	having
她	灵魂	-	摧毁	艺术	,	她	难以言喻	自私	和	自负	,	—	拥有

, [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [freɪz] ,

,	to	use	a	vulgar	phrase	,
,	到	使用	一个	庸俗	短语	,

她那摧残灵魂的艺术，她那难以言喻的自私和自我中心——用一句粗俗的话来说，

" [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][aʊt] , " [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] ['bækwərdz] ,
" turned her inside out , " and told her story backwards ,
" 转向 她 里面 出去 , " 和 讲述 她 故事 向后 ,

“把她翻了个底朝天”，然后倒叙讲述了她的故事。

— [ðə; ði] ['ɔːθər] ['kɑːmli] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər]
— the author calmly explains that the hero of the narrative in his dying hour
— 这 作者 平静地 解释 那 这 英雄 的 这 叙述 在 他的 垂死 小时
[kɔːld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,
called his brother to his bedside ,
称为 他的 兄弟 到 他的 床头 ,

作者平静地解释说，故事中的主人公在临终前叫他的兄弟到床边来。

[ænd; ənd][en'dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd]['evər][ə'raɪz] ,
and enjoined him , if occasion should ever arise ,
和 禁止 他 , 如果 场合 应该 曾经 出现 ,

并嘱咐他，如果时机成熟，

[ɪf] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][ʃʊd; ʃəd]['evər] [kə'lʌmniˌeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
if the partner of his sin should ever calumniate him in his grave ,
如果 这 伙伴 的 他的 罪 应该 曾经 诽谤 他 在 他的 严重 ,

如果与他同谋的人在他坟墓里诽谤他，

[tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
to vindicate his memory , and avenge the treason practised upon him .
到 表白 他的 记忆 , 和 报仇 这 叛国罪 已实践 之上 他 .

为了洗清他的冤屈，并为他所遭受的叛国罪行复仇。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ædz] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , " [ðə; ði] ['brʌðər] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ,
" Of course , " adds the narrator , " the brother made the promise ,
" 的 课程 , " 添加 这 旁白 , " 这 兄弟 制成 这 承诺 ,

“当然，”旁白补充道，“哥哥做出了承诺，

— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][kept][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
— and I have since heard that he has kept his word .
— 和 我 有 自从 听到 那 他 有 保留 他的 单词 .

——而且我后来听说他信守了承诺。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][hoʊp][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
" I can hardly hope to convey to the reader any adequate idea of the
" 我 能 几乎 希望 到 传达 到 这 读者 任何 足够的 主意 的 这
[ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][baɪ] [ðiːz] [fjuː]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [kəm'prest] ,
effect produced on the mind by these few simple words of compressed ,
影响 生产 在 这 头脑 经过 这些 很少 简单的 字 的 压缩 ,

“我很难向读者充分表达这几句简洁精炼的文字对心灵产生的影响，

['wɪspəd] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , ['kloʊzɪŋ][ə; eɪ] [fə'lɪpɪk] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
whispered hatred and triumph , closing a philippic , or a revelation ,
低声说道 仇恨 和 胜利 , 结束 一个 腓立比 , 或者 一个 启示 ,

低声诉说着仇恨与胜利，结束了一场长篇大论，或者说是一次启示。

[ɔːr][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][fə'rɑːsəti] .
or a libel of such extraordinary bitterness and ferocity .
或者 一个 诽谤 的 这样的 非凡的 苦味 和 恶 .

或者如此恶毒和凶狠的诽谤。

[ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [hoʊp] , [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɔːr] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
The whole episode is , I believe and earnestly hope , without precedent or imitation
这 所有的 插曲 是 , 我 相信 和 切实 希望 , 没有 先例 或者 模仿
[ɪn] ['lɪtəreri] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
in literary controversy .
在 文学 争议 .

我相信，也衷心希望，整个事件在文学争论中是史无前例、前所未有。

['nevər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
Never , that I know of ,
绝不 , 那 我 知道 的 ,

据我所知，从未发生过。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [bɪn] ['pʌblɪkli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːrtrətʃər] [soʊ]
has a living woman been publicly exhibited to the world in a portraiture so
有 一个 活的 女士 到过 公开 展出 到 这 世界 在 一个 画像 所以
['hɪdiəs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [pɔːl] [diː] ['mʌseɪ] [druː] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .
hideous as that which Paul de Musset drew of George Sand .
可怕 作为 那 哪个 保罗 德 缪塞 画 的 乔治 沙 .

保罗·德·缪塞为乔治·桑所作的肖像画如此丑陋，世人皆知，曾有一位在世的女性被公开展示在世人面前。

['nevər] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
Never , that I know of ,
绝不 , 那 我 知道 的 ,

据我所知，从未发生过。

[hæz; həz] ['eni] ['wʊmən] [gɔːn] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər]
has any woman gone so near to deserving and justifying such a measure
有 任何 女士 已消失 所以 靠近 到 值得 和 证明其合理性 这样的 一个 措施
[ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] .
of retaliation .
的 报复 .

有哪个女人的行为如此接近于应得并合理化如此严厉的报复？

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'suːmd] , — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] ,
For if it be assumed , — and I suppose it never has been disputed ,
为了 如果 它 是 假定 , — 和 我 认为 它 绝不 有 到过 争议 ,

如果这一点被假定下来——而且我想这一点从未受到过质疑——

— [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] " ['ɛl] [et]['luːɪ] " [dʒɔːrdʒ] [sænd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['ælfred]
— that in writing " Elle et Lui " George Sand meant to describe herself and Alfred
— 那 在 写作 " 艾丽 等 刘 " 乔治 沙 意思是 到 描述 她自己 和 阿尔弗雷德
[diː] ['mʌseɪ] ,
de Musset ,
德 缪塞 ,

——乔治·桑在创作《她与他》时，本意是想描述她自己和阿尔弗雷德·德·缪塞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] [sɪn] [ə'genst] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , — [ə'genst] [ɑːrt]
it is hard to conceive of any sin against taste and feeling , — against art
它 是 难的 到 构想 的 任何 罪 反对 品尝 和 感觉 , — 反对 艺术
[ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,
and morals ,
和 德 ,

很难想象有什么罪行是对品味和情感的亵渎，是对艺术和道德的践踏。

— [mɔːr] ['fleɪgrənt][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
— more flagrant than such a publication .
— 更多的 明目张胆 比 这样的 一个 发布 .

——比这类出版物更加明目张胆。

[ðə; ði] ['præktɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [frentʃ] ['raɪtɚz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] " ['kɑːpi] "
The practice , to which French writers are so much addicted , of making " copy "
这 实践 , 到 哪个 法语 作家 是 所以 很多 上瘾 , 的 制作 " 复制 "
[ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz] ,
of the private lives ,
的 这 私人的 生活 ,

法国作家们非常热衷于"复制"私人生活这种做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['kærəktərz] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] , [siːmz] [tuː; tə]
characters , and relationships of themselves and their friends , seems to
人物 , 和 关系 的 他们自己 和 他们的 朋友们 , 似乎 到
[ˌem 'iː][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] ['ʌtərli] [dɪ'testəbl] .
me in all cases utterly detestable .
我 在 全部 案例 完全地 可恨 .

在我看来，他们的角色以及他们与朋友之间的关系，在所有情况下都令人极其厌恶。

- [sɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜːr; wər] ['griːvəs] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [red]
Lamartine's sins of this kind were grievous and glaring ; but were they red
- 罪孽 的 这 种类 是 严重的 和 刺眼 ; 但 是 他们 红色的
[æz; əz]['skɑːrlət] ,
as scarlet ,
作为 猩红 ,

拉马丁的这类罪行性质恶劣，昭然若揭；但它们真的像猩红色一样鲜活吗?

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lʊrɪd][mɑːn'strɑːsəti]
they would seem whiter than snow when compared with the lurid monstrosity
他们 会 似乎 更白 比 雪 什么时候 比较的 和 这 骇人的 怪物
[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sændz] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['poʊət] [huː] [wʌz; wəz][wʌns]
of George Sand's assault on the memory of the dead poet who was once
的 乔治 沙子的 突击 在 这 记忆 的 这 死的 诗人 WHO 曾是 一次
[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .
her favorite .
她 最喜欢的 .

与乔治·桑对她曾经最喜欢的已故诗人的记忆所进行的骇人听闻的攻击相比，它们看起来比雪还要洁白。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ɪn'diːd] , [ɪz][soʊ][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔːr][ɪn]
The whole affair , indeed , is so unlike anything which could occur in America or in
这 所有的 事务 , 的确 , 是 所以 与此不同 任何事物 哪个 可以 发生 在 美国 或者 在
['ɪŋgləndˌ] ,
England ,
英格兰 ,

整件事的确与美国或英国可能发生的任何事情都截然不同。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli][faɪnd]['eni]['kænənz][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
that we can hardly find any canons by which to try it ,
那 我们 能 几乎 寻找 任何 教规 经过 哪个 到 尝试 它 ,

我们几乎找不到任何可以用来尝试的准则，

[ɔːr]['eni]['stændərd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['regjuleɪt] [ɪts] ['senʃər] .
or any standard of punishment by which to regulate its censure .
或者 任何 标准 的 惩罚 经过 哪个 到 调节 它是 谴责 .

或任何用来规范其谴责的惩罚标准。

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][səb'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]
I allude to it now because it is the only substantial evidence I know of
我 暗示 到 它 现在 因为 它 是 这 仅有的 重大的 证据 我 知道 的
[wɪtʃ] [dʌz] ['ferli] [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækjuː'zeɪʃənz] [brɔːt] [ə'genst]
which does fairly seem to justify the worst of the accusations brought against
哪个 做 相当 似乎 到 证明合法 这 最差 的 这 指控 带来 反对
[dʒɔːrdʒ] [sænd] ;
George Sand ;
乔治 沙 ;

我之所以现在提到这件事，是因为这是我所知的唯一实质性证据，它似乎确实能够证明对乔治·桑提出的最严重的指控是合理的；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [wen] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [groʊn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	I	do	not	think	it	right	,	when	writing	for	grown	men	and	women	,
和	我	做	不是	思考	它	正确的	,	什么时候	写作	为了	生长	男人	和	女性	,

我认为，在为成年男女写作时，这样做是不合适的。

[huː] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

who	are	supposed	to	have	sense	and	judgment	,
WHO	是	据称	到	有	感觉	和	判断	,

那些本应有理智和判断力的人，

[tuː; tə] [əˈfekt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌækjuːˈzeɪʃənz][ɑːr; ər] [meɪd] ,

to	affect	not	to	know	that	such	accusations	are	made	,
到	影响	不是	到	知道	那	这样的	指控	是	制成	,

装作不知道有人提出这样的指控，

[ɔːr][tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][nɑːt][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

or	to	pretend	to	think	that	it	would	be	proper	not	to	allude	to	them	.
或者	到	假装	到	思考	那	它	会	是	恰当的	不是	到	暗示	到	他们	.

或者假装认为不提及它们是不合适的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] ['fɔːrwərd] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] , ['ɝːdʒd] [ə'gen] ,

They	have	been	put	forward	,	replied	to	,	urged	again	,
他们	有	到过	放	向前	,	回复	到	,	敦促	再次	,

这些建议已被提出、回应，并被再次敦促。

[meɪd] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['kɑːntrəvɜːrsi][ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪn]

made	the	theme	of	all	manner	of	controversy	in	scores	of	French	and	in
制成	这	主题	的	全部	方式	的	争议	在	得分	的	法语	和	在

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [prbli'keiʃnz] .

some	English	publications	.
一些	英语	出版物	.

这一主题在众多法国出版物和一些英国出版物中引发了各种争议。

[preɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['eni]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

Pray	let	it	be	distinctly	understood	that	I	am	not	entering	into	any	criticism	of
祈祷	让	它	是	明显地	理解	那	我	是	不是	进入	进入	任何	批评	的

[ðə; ði][məˈrælәti][ʌv; əv]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][dʒɔːrdʒ]['sændz]['praɪvət][laɪf] .

the	morality	of	any	part	of	George	Sand's	private	life	.
这	道德	的	任何	部分	的	乔治	沙子的	私人的	生活	.

请大家务必明白，我并没有对乔治·桑私生活的任何道德方面进行任何批评。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][duː] .

With	that	we	have	nothing	here	to	do	.
和	那	我们	有	没有什么	这里	到	做	.

这样一来，我们就没什么事可做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən] , ['ferli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['pʌblɪk]['kɑːntrəvɜːrsi] ,

I	am	now	dealing	with	the	question	,	fairly	belonging	to	public	controversy	,
我	是	现在	处理	和	这	问题	,	相当	属于	到	民众	争议	,

我现在要处理的问题，相当属于公众争议的范畴。

['weðər] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst][dɪd][nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [diːl] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['hɑːrts] [æz; əz][ðə; ði]

whether	the	great	artist	did	not	deliberately	deal	with	human	hearts	as	the
无论	这	伟大的	艺术家	做过	不是	故意地	交易	和	人类	心	作为	这

['peɪntər] [ʌv; əv][oʊld][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pəːtʃəst] [sleɪv] ,

painter	of	old	is	said	to	have	done	with	a	purchased	slave	,
画家	的	老的	是	说	到	有	完毕	和	一个	购买	奴隶	,

这位伟大的艺术家是否像古代画家对待买来的奴隶那样，有意地描绘人心呢?

— [in'fliktɪŋ] ['tɔ:rtʃər] [ɪn]['ɔ:rdər][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['strʌglz]

—	inflicting	torture	in	order	the	better	to	learn	how	to	depict	the	struggles
—	造成	酷刑	在	命令	这	更好的	到	学习	如何	到	描绘	这	斗争

[ænd; ənd] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l]['ægəni] .

and	contortions	of	mortal	agony	.
和	扭曲	的	凡人	痛苦	.

—施加酷刑，以便更好地学习如何描绘死亡痛苦的挣扎和扭曲。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pɔɪnt] [tu:; tə] " [lu:'kri:ʃə] [flɔri:ɑ:ni] " [ænd; ənd]

In	answer	to	such	a	question	I	can	only	point	to	"	Lucrezia	Floriani	"	and
在	回答	到	这样的	一个	问题	我	能	仅有的	观点	到	"	卢克雷齐娅	弗洛里亚尼	"	和

[tu:; tə] " ['ɛl] [et]['lu:ɪ] ,

to	"	Elle	et	Lui	,
到	"	艾丽	等	刘	,

对于这样的问题，我只能指出《卢克雷齐娅·弗洛里亚尼》和《她与他》，

" [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['kwɑ:lɪfaɪd]['krɪtɪks][bi:; bi] [rɔ:ŋ] ,

"	and	say	that	unless	the	universal	opinion	of	qualified	critics	be	wrong	,
"	和	说	那	除非	这	普遍的	观点	的	合格的	评论家	是	错误的	,

并指出，除非合格评论家的普遍意见是错误的，

[ðiːz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tu:] , [oʊ] [ðer; ðər] ['pi:kənsi] [ænd; ənd][ðer; ðər][drə'mætɪk]

these	books	,	and	others	too	,	owe	their	piquancy	and	their	dramatic
这些	图书	,	和	其他的	也	,	欠	他们的	辣味	和	他们的	戏剧性

这些书，以及其他一些书，之所以引人入胜、扣人心弦，都归功于它们的戏剧性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][ə'nætəmaɪ'zeɪʃən][ʌv; əv] [ded] ['pæʃnz] [ænd; ənd][dɪ'skɑ:rdɪd]['lʌvəz] .

force	to	the	anatomization	of	dead	passions	and	discarded	lovers	.
力量	到	这	解剖学	的	死的	激情	和	丢弃	恋人	.

迫使人们去剖析那些消逝的激情和被抛弃的恋人。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [læft] ['oʊvər][ðə; ði][pɪ'dæntɪk]['sɜ:rdʒən][ɪn][ˌmoʊ'li:ɛrz] " [mə'lɑ:d][ɪˌmædʒɪ'neər] " ,

We	have	all	laughed	over	the	pedantic	surgeon	in	Molière's	"	Malade	Imaginaire	"	,
我们	有	全部	笑了	超过	这	迂腐的	外科医生	在	莫里哀的	"	疾病	想象	"	,

[hu:] [in'vaits] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] ,

who	invites	his	fiancée	,
WHO	邀请	他的	未婚妻	,

我们都曾嘲笑过莫里哀《无病呻吟》中那位迂腐的外科医生，他邀请他的未婚妻.....

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tri:t] , [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [dɪ'sekt] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

as	a	delightful	treat	,	to	see	him	dissect	the	body	of	a	woman	.
作为	一个	愉快	对待	,	到	看	他	解剖	这	身体	的	一个	女士	.

观看他解剖女性身体真是一种令人愉悦的享受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [sænd][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vaɪt][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['pʌblɪk][tu:; tə][æn; ən]

I	am	afraid	that	George	Sand	did	sometimes	invite	an	admiring	public	to	an
我	是	害怕的	那	乔治	沙	做过	有时	邀请	一个	钦佩	民众	到	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [jet] [mɔ:r] ['gæstli] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] ,

exhibition	yet	more	ghastly	and	revolting	,
展览	然而	更多的	阴森	和	令人作呕的	,

恐怕乔治·桑有时确实会邀请仰慕他的公众参观一些更加可怕和令人作呕的展览。

— [ðə; ði][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['lʌvər] .

—	the	dissection	of	the	heart	of	a	dead	lover	.
—	这	解剖	的	这	心	的	一个	死的	情人	.

—解剖死去的爱人的心脏。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [dʒʌdʒ] [dʒɔːrdʒ] [sænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ,

But	,	in	truth	,	we	shall	never	judge	George	Sand	and	her	writings	at	all	,
但	,	在	真相	,	我们	将	绝不	法官	乔治	沙	和	她	著作	在	全部	,

但事实上，我们永远不应该对乔治·桑和她的作品妄加评判。

[ɪf] [wiː; wi][ɪn'sɪst][ɑːn] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [set] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

if	we	insist	on	criticising	them	from	any	point	of	view	set	up	by	the
如果	我们	坚持	在	批评	他们	从	任何	观点	的	看法	放	向上	经过	这

[prə'praiətiz][ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'rælitiz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [nuː] ['ɪŋglənd] .

proprieties	or	even	the	moralities	of	Old	England	or	New	England	.
礼仪	或者	甚至	这	道德	的	老的	英格兰	或者	新的	英格兰	.

如果我们坚持从旧英格兰或新英格兰的礼仪甚至道德角度来批评他们。

[wen] [ðə; ði] ['pæʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən] , — [ɪn] [huːz] [veɪnz] [ræn][ðə; ði][waɪld] [blʌd] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]

When	the	passionate	young	woman	,	—	in	whose	veins	ran	the	wild	blood	of	Marshal
什么时候	这	热情的	年轻的	女士	,	—	在	谁	静脉	跑	这	荒野	血	的	元帅

[sæks] ,

Saxe	,
萨克斯	,

当那位热情似火的年轻女子——她的血管里流淌着萨克斯元帅狂野的血液——

— [faʊnd] [hɜːr'self] [sə'rendərd] [baɪ] [lɪ'gæləti] [ænd; ənd] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɑːnd]

—	found	herself	surrendered	by	legality	and	prescription	to	a	marriage	bond
—	成立	她自己	投降	经过	合法性	和	处方	到	一个	婚姻	纽带

[ə'genst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] ,

against	which	her	soul	revolted	,
反对	哪个	她	灵魂	反抗	,

——她发现自己因法律和时效规定而被迫接受婚姻契约，而她的灵魂却对此感到反感。

[sə'saɪəti] [siːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

society	seemed	for	her	to	have	resolved	itself	into	its	original
社会	似乎	为了	她	到	有	已解决	本身	进入	它是	原来的

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	.
元素	.

在她看来，社会似乎已经回归到它最初的构成要素之中。

[ɪts] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][hɜːr'self][baʊnd]

Its	conventionalities	and	traditions	contained	nothing	which	she	held	herself	bound
它是	惯例	和	传统	包含	没有什么	哪个	她	握住	她自己	边界

[tuː; tə] [rɪ'spekt] .

to	respect	.
到	尊重	.

它的各种规章制度和传统中没有任何她认为自己必须遵守的东西。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [frend] , [nɔːr][ðə; ði] ['wɝːldz] [lɔː] .

The	world	was	not	her	friend	,	nor	the	world's	law	.
这	世界	曾是	不是	她	朋友	,	也不	这	世界的	法律	.

世界对她不友好，世界的法则对她也不友好。

[baɪ][wʌn] [greɪt] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ʃiː; ʃi] ['sʌndərd] [hɜːr'self] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [wʌt]

By	one	great	decisive	step	she	sundered	herself	forever	from	the	bonds	of	what
经过	一	伟大的	决定性	步	她	分离	她自己	永远	从	这	债券	的	什么

[wiː; wi][kɔːl] " [sə'saɪəti] " .

we	call	"	society	"	.
我们	称呼	"	社会	"	.

她迈出了意义重大的一步，永远地挣脱了我们称之为"社会"的束缚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] ;

She	had	shaken	the	dust	of	convention	from	her	feet	;
她	有	摇晃	这	灰尘	的	习俗	从	她	脚	;

她抖落了脚上陈规陋习的尘埃；

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [tʃuːz] .

the	world	was	all	before	her	where	to	choose	.
这	世界	曾是	全部	前	她	在哪里	到	选择	.

世界在她面前，她有很多选择。

[noʊ] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [æz; əz][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [huː] [hæz; həz]['broʊkən]

No	creature	on	earth	is	so	absolutely	free	as	the	Frenchwoman	who	has	broken
不	生物	在	地球	是	所以	绝对地	自由的	作为	这	法国女人	WHO	有	破碎的

[wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] :

with	society	:
和	社会	:

地球上没有任何生物能像脱离社会的法国女性那样拥有绝对的自由：

[ðer; ðər] , [ðen] , [stʊd] [ðɪs] ['derɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] , [freʃ] ,

There	,	then	,	stood	this	daring	young	woman	,	on	the	threshold	of	a	new	,	fresh	,
那里	,	然后	,	站立	这	大胆	年轻的	女士	,	在	这	临界点	的	一个	新的	,	新鲜的	,

[ænd; ənd] [i'limitəbl] [wɜːrld] ;

and	illimitable	world	;
和	无限的	世界	;

就这样，这位勇敢的年轻女子站在了一个崭新、充满活力、无限广阔的世界的门槛上；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['leɪtər] ['jɪrz] [hæv; həv] ['rerli] [siːn]

a	young	woman	gifted	with	genius	such	as	our	later	years	have	rarely	seen
一个	年轻的	女士	天才	和	天才	这样的	作为	我们的	之后	年	有	很少	已见

,

,

,

一位才华横溢的年轻女子，这种天赋在我们后世极为罕见。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɔːr][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪtʃər][soʊ] ['streɪndʒli] [ˌjuˈnaitiŋ][ðə; ði][moʊst]

and	blessed	or	cursed	with	a	nature	so	strangely	uniting	the	most
和	蒙福	或者	被诅咒的	和	一个	自然	所以	奇怪的	联合	这	最多

[ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ,

characteristic	qualities	of	man	and	woman	,
特征	品质	的	男人	和	女士	,

并且，他们拥有如此奇特的特质，将男人和女人最典型的品质结合在一起，这既是福也是祸。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪt'self][kwaɪt] [ʌn'pærəleld] [ænd; ənd] [juˈniːk] .

as	to	be	in	itself	quite	unparalleled	and	unique	.
作为	到	是	在	本身	相当	无与伦比	和	独特的	.

本身就堪称无与伦比、独一无二。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	,	—	try	to	think	of	it	!
只是	思考	的	它	,	—	尝试	到	思考	的	它	!

想想看，——试着想想！

[sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [lɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['rekəgnaɪzd] .

Society	and	the	world	had	no	longer	any	laws	which	she	recognized	.
社会	和	这	世界	有	不	更长	任何	法律	哪个	她	认可	.

她所认可的社会和世界已经没有任何法律可言。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

Nothing	was
没有什么	曾是

什么也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['seɪkrɪd] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .

sacred	**;**	**nothing**	**was**	**settled**	**.**
神圣	;	没有什么	曾是	定居	.

神圣不可侵犯；一切都悬而未决。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɔ:] [ʌv; əv]

She	**had**	**to**	**evolve**	**from**	**her**	**own**	**heart**	**and**	**brain**	**her**	**own**	**law**	**of**
她	有	到	发展	从	她	自己的	心	和	脑	她	自己的	法律	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

她必须从自己的内心和思想中进化出自己的人生法则。

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][sæd] [mɪ'steɪks] ?

What	**wonder**	**if**	**she**	**made**	**some**	**sad**	**mistakes**	**?**
什么	想知道	如果	她	制成	一些	伤心	错误	?

如果她犯了一些令人遗憾的错误，那又有什么奇怪的呢?

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['ræðər][ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:r; fər]['wʌndər][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæt][ʃi:; ʃi][dɪd] ['sʌmhaʊ]

is	**it**	**not**	**rather**	**a**	**theme**	**for**	**wonder**	**and**	**admiration**	**that**	**she**	**did**	**somehow**
是	它	不是	相当	一个	主题	为了	想知道	和	钦佩	那	她	做过	不知何故

[kʌm] [raɪt] [æt; ət][læst] ?

come	**right**	**at**	**last**	**?**
来	正确的	在	最后的	?

难道这不是一件令人惊叹和钦佩的事情吗？她最终竟然走上了正轨！

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [hu:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən][æt; ət][wʌns][tu:; tə]

I	**know**	**of**	**no**	**one**	**who**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**have**	**been**	**open**	**at**	**once**	**to**
我	知道	的	不	一	WHO	似乎	到	我	到	有	到过	打开	在	一次	到

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃər][ænd; ənd]['mænz]['neɪtʃər] ,

the	**temptations**	**of**	**woman's**	**nature**	**and**	**man's**	**nature**	**,**
这	诱惑	的	女性的	自然	和	男人的	自然	,

在我看来，我从未见过有人能同时接受女性天性和男性天性的双重诱惑。

[ɪk'sept] [ðɪs] [dʒɔ:rdʒ][sænd] .

except	**this**	**George**	**Sand**	**.**
除了	这	乔治	沙	.

除了乔治·桑。

[hɜ:r; hər][soʊl] , — [hɜ:r; hər][breɪn] , — [hɜ:r; hər] [staɪl] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] , [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt]

Her	**soul**	**,**	**—**	**her**	**brain**	**,**	**—**	**her**	**style**	**may**	**be**	**described**	**,**	**from**	**one**	**point**
她	灵魂	,	—	她	脑	,	—	她	风格	可能	是	描述	,	从	一	观点

[ʌv; əv] [vju:] ,

of	**view**	**,**
的	看法	,

从某种角度来看，她的灵魂、她的思想、她的风格可以被描述为：

[æz; əz][ɪg'zu:bərəntli][ænd; ənd] ['splendɪdli] ['femənɪn] ; [jet] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən][hæz; həz]['evər] [ʃoʊn]

as	**exuberantly**	**and**	**splendidly**	**feminine**	**;**	**yet**	**no**	**other**	**woman**	**has**	**ever**	**shown**
作为	兴高采烈地	和	精彩地	女性	;	然而	不	其他	女士	有	曾经	所示

[ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

the	**same**	**power**	**of**	**understanding**	**,**
这	相同的	力量	的	理解	,

她热情奔放、光彩照人，极具女性魅力；然而，没有其他女性展现出同样的理解力。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	entering	into	the	nature	of	a	man	.
和	进入	进入	这	自然	的	一个	男人	.

并进入人的本性。

[ɪf] ['bælzæk][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæz; həz]['evər] ['θɜːrəli] ['mæstərd] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv]

If	Balzac	is	the	only	man	who	has	ever	thoroughly	mastered	the	mysteries	of
如果	巴尔扎克	是	这	仅有的	男人	WHO	有	曾经	彻底	精通	这	谜团	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,

a	woman's	heart	,
一个	女性的	心	,

如果巴尔扎克是唯一一个彻底掌握了女人心灵奥秘的男人，

[dʒɔːrdʒ] [sænd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

George	Sand	is	the	only	woman	,	so	far	as	I	know	,
乔治	沙	是	这	仅有的	女士	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，乔治·桑是唯一一位女性。

[huː] [hæz; həz]['evər] [ʃoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [fiːl] .

who	has	ever	shown	that	she	could	feel	as	a	man	can	feel	.
WHO	有	曾经	所示	那	她	可以	感觉	作为	一个	男人	能	感觉	.

她曾展现过像男人一样的情感。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [streɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['kɑːnfɪdəntli] [səb'mɪt]

I	have	read	stray	passages	in	her	novels	which	I	would	confidently	submit
我	有	读	流浪	段落	在	她	小说	哪个	我	会	自信地	提交

[tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ,

to	the	criticism	of	any	intelligent	men	unacquainted	with	the	text	,
到	这	批评	的	任何	聪明的	男人	不熟悉的	和	这	文本	,

我曾零星读过她的小说，我自信地将这些段落提交给任何不熟悉原文的聪明人进行批评。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðʌs] ['ænəlaizd][ðə; ði]

convinced	that	they	would	declare	that	only	a	man	could	have	thus	analyzed	the
确信	那	他们	会	宣布	那	仅有的	一个	男人	可以	有	因此	分析	这

[i'məuʃənz][ʌv; əv] ['mænhʊd] .

emotions	of	manhood	.
情绪	的	男子气概	.

他们确信，只有男人才能如此分析男性的情感。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][maɪnd] , [dʒʌst] [naʊ] [ɪ'speʃəli] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] " - "

I	have	in	my	mind	,	just	now	especially	,	a	passage	in	the	novel	"	Piccinino	"
我	有	在	我的	头脑	,	只是	现在	尤其	,	一个	通道	在	这	小说	"	-	"

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我此刻脑海中特别浮现出小说《皮奇尼诺》中的一段文字，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ˌʌn'noʊn] , [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ,

were	the	authorship	unknown	,	would	,	I	am	satisfied	,
是	这	作者身份	未知	,	会	,	我	是	使满意	,

如果作者不详，我会很满意。

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['ekspɜːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst][biː; bi]

secure	the	decision	of	a	jury	of	literary	experts	that	the	author	must	be
安全的	这	决定	的	一个	陪审团	的	文学	专家	那	这	作者	必须	是

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

确保文学专家评审团认定作者必须是男性。

[naʊ] [ðɪs] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪn'taɪər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [seks] [ɔːr] [reɪs] [ɪz]

Now	this	gift	of	entire	appreciation	of	the	feelings	of	a	different	sex	or	race	is
现在	这	礼物	的	全部的	欣赏	的	这	情怀	的	一个	不同的	性别	或者	种族	是

,

,

,

如今，这种对不同性别或种族的情感有充分理解和体谅的天赋，是.....

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd] [haɪɪst; 'haɪəst] [drə'mætɪk] ['kwɑːlətiz] .

I	take	it	,	one	of	the	rarest	and	highest	dramatic	qualities	.
我	拿	它	,	一	的	这	最稀有	和	最高	戏剧性	品质	.

我认为，这是最稀有、最崇高的戏剧特质之一。

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [goʊz] ,

Especially	is	it	difficult	for	a	woman	,	as	our	social	life	goes	,
尤其	是	它	难的	为了	一个	女士	,	作为	我们的	社会的	生活	去	,

尤其对于女性而言，在我们的社交生活中，这更加困难。

[tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

to	enter	into	the	feelings	of	a	man	.
到	进入	进入	这	情怀	的	一个	男人	.

进入一个男人的内心世界。

[waɪl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

While	men	and	women	alike	admit	the	accuracy	of	certain	pictures	of	women
尽管	男人	和	女性	同样	承认	这	准确性	的	肯定	图片	的	女性

[drɔːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪsts] [æz; əz] [sər'væntiːz] ,

drawn	by	such	artists	as	Cervantes	,
绘制	经过	这样的	艺术家	作为	塞万提斯	,

尽管男女都承认塞万提斯等艺术家笔下某些女性形象的准确性，

[ˌmoʊ'liːɛr] , ['bælzæk] , [ænd; ənd] ['θækəri] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['wɪmɪn] , — [ɪn'diːd] , [pər'hæps]

Molière	,	Balzac	,	and	Thackeray	,	there	are	few	women	,	—	indeed	,	perhaps
莫里哀	,	巴尔扎克	,	和	萨克雷	,	那里	是	很少	女性	,	—	的确	,	也许

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['wɪmɪn] [bʌt; bət] [wʌn] ,

there	are	no	women	but	one	,
那里	是	不	女性	但	一	,

莫里哀、巴尔扎克和萨克雷笔下的女性角色寥寥无几——事实上，或许只有一个女性角色。

— [baɪ] [huːm] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['peɪntɪd] [æz; əz] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ðə; ði]

—	by	whom	a	man	has	been	so	painted	as	to	challenge	and	compel	the
—	经过	谁	一个	男人	有	到过	所以	绘	作为	到	挑战	和	迫使	这

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [men] .

recognition	and	acknowledgment	of	men	.
认出	和	致谢	的	男人	.

—通过对人物的刻画，挑战并迫使人们承认和认可男性。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

" [ðə; ði]['gæləksi] " , [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðə; ði]

"	The	Galaxy	"	,	some	months	ago	,	I	wrote	of	a	great	Englishwoman	,	the
"	这	星系	"	,	一些	几个月	前	,	我	写道	的	一个	伟大的	英国女人	,	这

['ɔːθəres] [ʌv; əv] " [rə'məjlə] " ,

authoress	of	"	Romola	"	,
作者	的	"	罗莫拉	"	,

几个月前，我在《银河》杂志上写到了一位伟大的英国女性，她是《罗莫拉》的作者。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['haɪər] [ræŋk] ,

and	I	expressed	my	conviction	that	on	the	whole	she	is	entitled	to	higher	rank	,
和	我	表达	我的	定罪	那	在	这	所有的	她	是	标题	到	更高	秩	,

我表达了我的信念，即总体而言，她应该获得更高的职位。

[æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] " [kən'sweloʊ] " .

as	a	novelist	,	than	even	the	authoress	of	"	Consuelo	"	.
作为	一个	小说家	,	比	甚至	这	作者	的	"	康苏埃洛	"	.

作为一名小说家，她甚至比《康苏埃洛》的作者还要出色。

['meni] , ['veri] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

Many	,	very	many	men	and	women	,	for	whose	judgment	I	have	the
许多	,	非常	许多	男人	和	女性	,	为了	谁	判断	我	有	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] ,

highest	respect	,
最高	尊重	,

许多我非常尊重其判断力的男男女女

['difəd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

differed	from	me	in	this	opinion	.
不同	从	我	在	这	观点	.

在这一点上，他与我意见相左。

[aɪ] [stɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] ;

I	still	hold	it	,	nevertheless	;
我	仍然	抓住	它	,	尽管如此	;

但我仍然保留着它；

[bʌt; bət][aɪ] ['friːli] [æd'mɪt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ]

but	I	freely	admit	that	George	Eliot	has	nothing	like	the	dramatic	insight	which
但	我	自由	承认	那	乔治	艾略特	有	没有什么	喜欢	这	戏剧性	洞察力	哪个

[i'neiblz] [dʒɔːrdʒ] [sænd][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

enables	George	Sand	to	enter	into	the	feelings	and	experiences	of	a	man	.
启用	乔治	沙	到	进入	进入	这	情怀	和	经历	的	一个	男人	.

但我坦白承认，乔治·艾略特并不具备乔治·桑那种能够深入人心、体会人生百态的戏剧洞察力。

[aɪ][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

I	go	so	far	as	to	say	that	,
我	去	所以	远的	作为	到	说	那	,

我甚至可以说，

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][moʊst] ['kʌntriz]

having	some	knowledge	of	the	literature	of	fiction	in	most	countries
拥有	一些	知识	的	这	文学	的	小说	在	最多	国家

,

,

,

对大多数国家的文学作品有一定的了解，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['eni] ['wʊmən][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ,

I	am	not	aware	of	the	existence	of	any	woman	but	this	one	,
我	是	不是	意识到的	的	这	存在	的	任何	女士	但	这	一	,

除了她之外，我不知道还有其他女人存在。

[huː] [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ]['riːəl] , ['lɪvɪŋ] , ['stræglɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] - ['tɔːrtʃərd] [mæn] .

who	could	draw	a	real	,	living	,	straggling	,	passion	-	tortured	man	.
WHO	可以	画	一个	真实的	,	活的	,	零散的	,	热情	-	受折磨	男人	.

谁能画出一个真实、鲜活、步履蹒跚、饱受激情折磨的男人？

[ɔːl] ['ʌðər] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sændz][seks] , — ['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] ,

All	other	novelists	of	George	Sand's	sex	,	—	even	including	Charlotte	Brontë	,
全部	其他	小说家	的	乔治	沙子的	性别	,	—	甚至	包括	夏洛特	勃朗特	,

所有其他与乔治·桑性别相同的的小说家——甚至包括夏洛蒂·勃朗特——

— [drɔː] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] " ['wɪmənz] [men] " .

—	draw	only	what	I	may	call	"	women's	men	"	.
—	画	仅有的	什么	我	可能	称呼	"	女性的	男人	"	.

—只画我所谓的"女汉子"。

[ɪf] ['evər][ðə; ði] [tuː] ['neɪtʃɝz] [kʊd; kəd][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn][wʌn][fɔːrm] ,

If	ever	the	two	natures	could	be	united	in	one	form	,
如果	曾经	这	二	自然	可以	是	团结的	在	一	形式	,

如果这两种天性能够以某种形式结合在一起，

— [ɪf] ['evər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

—	if	ever	a	single	human	being	could	have	the	soul	of	man	and	the
—	如果	曾经	一个	单身的	人类	存在	可以	有	这	灵魂	的	男人	和	这

[soʊl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [æt; ət][wʌns] ,

soul	of	woman	at	once	,
灵魂	的	女士	在	一次	,

——如果世上真有一个人能同时拥有男人的灵魂和女人的灵魂，

— [dʒɔːrdʒ] [sænd] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

—	George	Sand	might	be	described	as	that	physical	and	psychological
—	乔治	沙	可能	是	描述	作为	那	身体的	和	心理

[fəˈnɑːmɪnən] .

phenomenon	.
现象	.

——乔治·桑或许可以被描述为那种生理和心理现象。

[naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][dəˈrekt] [əˈtenʃ(ə)n] ,

Now	the	point	to	which	I	wish	to	direct	attention	,
现在	这	观点	到	哪个	我	希望	到	直接的	注意力	,

现在我想重点谈谈这一点：

[ɪz][ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]

is	the	peculiarity	of	the	temptation	to	which	a	nature	such	as	this	was
是	这	特点	的	这	诱惑	到	哪个	一个	自然	这样的	作为	这	曾是

[ˌnesəˈserəli] [ɪkˈspoʊzd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [wen] ,

necessarily	exposed	at	every	turn	when	,
一定	裸露	在	每一个	转动	什么时候	,

这就是这种性格的人在每时每刻都必然会面临的诱惑的特殊之处：

[friː] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ɔːl] [kənˌvenʃə'næləti] ,

free	of	all	restraint	and	a	rebel	against	all	conventionality	,
自由的	的	全部	克制	和	一个	反叛	反对	全部	惯例	,

不受任何束缚，反抗一切传统，

[ˌaɪ 'tiː] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [lɔː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [ɪtˈself][əˈloʊn] ,

it	confronted	the	world	and	the	world's	law	,	and	stood	up	,	itself	alone	,
它	面对	这	世界	和	这	世界的	法律	,	和	站立	向上	,	本身	独自的	,

它直面世界和世界法则，孤身一人屹立不倒。

[əˈgenst] [ðə; ði][ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][trəˈdɪʃ(ə)n] .

against	the	domination	of	custom	and	the	majesty	of	tradition	.
反对	这	统治	的	风俗	和	这	威严	的	传统	.

反对习俗的支配和传统的威严。

[aɪ] [kleɪm] , [ðen] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

I	claim	,	then	,	that	when	we	have	taken	all	these	considerations	into	account	,
我	宣称	,	然后	,	那	什么时候	我们	有	已采取	全部	这些	考虑因素	进入	帐户	,

因此，我认为，当我们把所有这些因素都考虑在内之后，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ɔː'rɔːrə] [ˌduːdə'vɑːnt] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

we	are	bound	to	admit	that	Aurora	Dudevant	deserves	the	generous	recognition
我们	是	边界	到	承认	那	极光	杜德万特	值得	这	慷慨的	认出

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [juːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [gɪfts] .

of	the	world	for	the	use	which	she	made	of	her	splendid	gifts	.
的	这	世界	为了	这	使用	哪个	她	制成	的	她	灿烂	礼物	.

我们不得不承认，奥罗拉·杜德万特充分发挥了她卓越的天赋，理应获得世界的广泛认可。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hæz; həz] [bɪn] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ə; eɪ]

Her	influence	on	French	literature	has	been	,	on	the	whole	,	a
她	影响	在	法语	文学	有	到过	,	在	这	所有的	,	一个

['pjuərifaiiŋ] [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] ['paʊər] .

purifying	and	strengthening	power	.
净化	和	强化	力量	.

总体而言，她对法国文学的影响是一种净化和强化的力量。

[ðə; ðɪ] ['sɪnɪsɪzəm] , [ðə; ðɪ] ['rekləsnəs] , [ðə; ðɪ] ['wɑːntən] , [laɪ'senʃəs]

The	cynicism	,	the	recklessness	,	the	wanton	,	licentious
这	玩世不恭	,	这	鲁莽	,	这	放肆	,	淫乱

愤世嫉俗、鲁莽行事、放荡不羁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] ,

disregard	of	any	manner	of	principle	,
漠视	的	任何	方式	的	原则	,

罔顾任何原则，

[ðə; ðɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ['eni] ['haɪər] ['pɜːrpəs] [ɔːr] ['noʊblɚ] [rɪ'streɪnt] ,

the	debasing	parade	of	disbelief	in	any	higher	purpose	or	nobler	restraint	,
这	贬值	游行	的	怀疑	在	任何	更高	目的	或者	更高贵	克制	,

这是一场令人作呕的、对任何更高尚的目标或更高尚的自制力都缺乏信仰的游行。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

which	are	the	shame	and	curse	of	modern	French	fiction	,
哪个	是	这	耻辱	和	诅咒	的	现代的	法语	小说	,

这是现代法国小说的耻辱和诅咒。

[faɪnd] [noʊ] ['sæŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

find	no	sanction	in	the	pages	of	George	Sand	.
寻找	不	制裁	在	这	页面	的	乔治	沙	.

在乔治·桑的作品中找不到任何佐证。

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrks] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]

I	remember	no	passage	in	her	works	which	gives	the	slightest	encouragement	to
我	记住	不	通道	在	她	作品	哪个	给予	这	丝毫	鼓励	到

[ðə; ðɪ] " ['nʌθɪŋ] [nuː] ,

the	"	nothing	new	,
这	"	没有什么	新的	,

我不记得她的作品中有任何段落对“没有什么新意”这种说法给予丝毫鼓励。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [truː] ,

and	nothing	true	,
和	没有什么	真的	,

一切都不是真的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] " [koʊd][ʌv; əv] ['eθɪks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n]

and	it	don't	signify	"	code	of	ethics	which	has	been	so	much	in	fashion
和	它	不	表示	"	代码	的	伦理	哪个	有	到过	所以	很多	在	时尚

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

of	late	years	.
的	晚的	年	.

这并不意味着"道德准则"，而道德准则近年来一直很流行。

[aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [sænd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][duː]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	find	nothing	in	George	Sand	which	does	not	do	homage	to	the	existence	of	a
我	寻找	没有什么	在	乔治	沙	哪个	做	不是	做	尊敬	到	这	存在	的	一个

['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

principle	and	a	law	in	everything	.
原则	和	一个	法律	在	一切	.

我发现乔治·桑的所有作品都在颂扬万物皆有原则和规律。

[ðɪs] ['derɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [broʊk][wɪð; wɪθ][sə'saɪəti][soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd][soʊ] [kən'spɪkjuəsli] ,

This	daring	woman	,	who	broke	with	society	so	early	and	so	conspicuously	,
这	大胆	女士	,	WHO	打破	和	社会	所以	早期的	和	所以	显眼地	,

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] ,

has	always	insisted	,
有	总是	坚持	,

这位大胆的女性，很早就以如此引人注目的方式与社会决裂，她始终坚持：

[θruː] ['evri] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['kærəktər] , [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn]

through	every	illustration	,	character	,	and	catastrophe	in	her	books	,	that	the	one
通过	每一个	插图	,	特点	,	和	灾难	在	她	图书	,	那	这	一

['oʊnli] [ri'ælәti] ,

only	reality	,
仅有的	现实	,

在她书中的每一幅插图、每一个人物、每一场灾难中，都贯穿着一个唯一的现实。

[ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] , [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

the	one	only	thing	that	can	endure	,	is	the	rule	of	right	and	of	virtue	.
这	一	仅有的	事物	那	能	忍受	,	是	这	规则	的	正确的	和	的	美德	.

唯一能够永存的，是正义和美德的法则。

[nɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ,

Nor	has	she	ever	,	that	I	can	recollect	,
也不	有	她	曾经	,	那	我	能	追忆	,

据我所知，她也从未有过这种情况。

['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [in'fiːblɪŋ] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['θiːəri] [soʊ] ['kɑːmənli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]

fallen	into	the	enfeebling	and	sentimental	theory	so	commonly	expressed	in	the
倒下	进入	这	衰弱	和	感伤的	理论	所以	通常	表达	在	这

[wɜːrks][ʌv; əv]['vɪktər]['hjuːgəu] ,

works	of	Victor	Hugo	,
作品	的	胜利者	雨果	,

陷入了维克多·雨果作品中经常表达的那种软弱和感伤的理论之中。

[ðæt] [ðə; ði] [veɪg] [æb'strækʃn] [sə'saɪəti][ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts]

that	the	vague	abstraction	society	is	always	to	bear	the	blame	of	the	faults
那	这	模糊的	抽象	社会	是	总是	到	熊	这	责备	的	这	故障

[kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ɔːr]['wʊmən] .

committed	by	the	individual	man	or	woman	.
坚定的	经过	这	个人	男人	或者	女士	.

模糊抽象的社会总是要为个人所犯的错误承担责任。

[ʌv; əv][ɔːl] ['pɜ˞ːsənz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Of	all	persons	in	the	world	,
的	全部	人	在	这	世界	,

世界上所有人中，

[ɔ:'rɔ:rə] [ˌdu:də'vɑ:nt] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ðɪs] ['i:zi] [ænd; ənd]

Aurora	Dudevant	might	be	supposed	most	likely	to	adopt	this	easy	and
极光	杜德万特	可能	是	据称	最多	可能	到	采纳	这	简单的	和

[kəm'pleɪs(ə)nt] ['θi:əri] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .

complacent	theory	as	her	guiding	principle	.
自满	理论	作为	她	指导	原则	.

奥罗拉·杜德万特很可能将这种简单而自满的理论作为她的指导原则。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evri] [ɪk'skju:s] ,

She	had	every	excuse	,
她	有	每一个	原谅	,

她有各种各样的借口，

['evri] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ʌp][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['erərz] [ɑ:r; ər]

every	reason	for	endeavoring	to	preach	up	the	doctrine	that	our	errors	are
每一个	原因	为了	努力	到	布道	向上	这	教义	那	我们的	错误	是

[soʊ'saɪɪti:z][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['vɜ:rtʃʊ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

society's	and	our	virtues	our	own	.
社会的	和	我们的	美德	我们的	自己的	.

我们有充分的理由努力宣扬这样的教义：我们的错误是社会的错误，我们的美德是我们自己的美德。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['evər] [tɔ:t] ['eni] ['les(ə)n] [seɪv] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [men]

But	I	am	not	aware	that	she	ever	taught	any	lesson	save	the	lesson	that	men
但	我	是	不是	意识到的	那	她	曾经	教授	任何	课	节省	这	课	那	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

and	women	must	endeavor	to	be	heroes	and	heroines	for	themselves	,
和	女性	必须	努力	到	是	英雄	和	女英雄们	为了	他们自己	,

但我并不认为她传授过其他任何课程，除了"男人和女人都必须努力成为自己的英雄"这一理念之外。

['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [els] [wɜ:r; wər]['kreɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wi:k] ,

heroes	and	heroines	though	all	the	world	else	were	craven	,	and	weak	,
英雄	和	女英雄们	尽管	全部	这	世界	别的	是	懦夫	,	和	虚弱的	,

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] .

and	selfish	,	and	unprincipled	.
和	自私	,	和	毫无原则的	.

尽管世上其他人都是懦弱、自私、无原则的人，但他们却是英雄和女英雄。

['i:v(ə)n] [ðæt] ['retʃɪd] [ænd; ənd][lə'mentəb(ə)l] " ['ɛl] [et]['lu:ɪ] " [ə'fer] ,

Even	that	wretched	and	lamentable	"	Elle	et	Lui	"	affair	,
甚至	那	可怜	和	令人惋惜的	"	艾丽	等	刘	"	事务	,

就连那段可悲可悲的"Elle et Lui"事件，

['ʌtərli] [ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪts]['si:krət]

utterly	inexcusable	as	it	is	when	we	read	between	the	lines	its	secret
完全地	不可原谅	作为	它	是	什么时候	我们	读	之间	这	线条	它是	秘密

['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæz; həz] , [æt; ət] [li:st] ,

history	,	has	,	at	least	,
历史	,	有	,	在	至少	,

尽管当我们读懂字里行间隐藏的秘密历史后，会发现这完全不可原谅，但至少，

[ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌigə'tɪstɪkl]

the	merit	of	being	an	earnest	and	powerful	protest	against	the	egotistical
这	优点	的	存在	一个	认真	和	强大的	反对	反对	这	自负

[ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪti:z]

and	debasing	indulgence	of	moral	weaknesses	and	eccentricities
和	贬值	放纵	的	道德	弱点	和	怪癖

它的优点在于，它真诚而有力地抗议了自私自利、堕落放纵道德缺陷和怪癖的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [miːn] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [maɪndz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs]

which	mean	and	vulgar	minds	are	apt	to	regard	as	the	privilege	of	genius
哪个	意思是	和	庸俗	思想	是	易于	到	看待	作为	这	特权	的	天才

.

:

·

庸俗之人往往把这种能力视为天才的特权。

" [stænd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [greɪnd] ; [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊn] ['ruːlər] ; [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [nɑːt] [tuː; tə]

"	Stand	upon	your	own	ground	;	be	your	own	ruler	;	look	to	yourself	,	not	to
"	站立	之上	你的	自己的	地面	;	是	你的	自己的	统治者	;	看	到	你自己	,	不是	到

[jʊr; jər] [stɑːrz] ,

your	stars	,
你的	明星	,

"要脚踏实地；要做自己的主宰；要关注自己，而不是仰望星辰。"

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['feɪljər] [ɔːr] [sək'ses] ; ['ɔːlweɪz] [meɪk] [jʊr; jər] ['stændərd] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [aɪ'diːəl] ,

for	your	failure	or	success	;	always	make	your	standard	a	lofty	ideal	,
为了	你的	失败	或者	成功	;	总是	制作	你的	标准	一个	高远	理想的	,

无论成败，都要始终以崇高的理想为标准。

[ænd; ənd] [traɪ] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

and	try	persistently	to	reach	it	,	though	all	the	temptations	of	earth	,
和	尝试	持续地	到	抵达	它	,	尽管	全部	这	诱惑	的	地球	,

即使面对世间一切诱惑，也要坚持不懈地努力去实现它。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [straɪv] [ə'genst] [juː; jʊ] " — [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	all	the	power	of	darkness	strive	against	you	"	—	this	,	and	nothing	else	,
和	全部	这	力量	的	黑暗	努力	反对	你	"	—	这	,	和	没有什么	别的	,

"所有黑暗势力都将与你对抗"——仅此而已，别无其他。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər] [bʊks] ['raɪtli] , [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [tɔːt] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

if	I	have	read	her	books	rightly	,	is	the	moral	taught	by	George	Sand	.
如果	我	有	读	她	图书	没错	,	是	这	道德	教授	经过	乔治	沙	.

如果我没理解错的话，乔治·桑的书所传达的道德寓意是这样的。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪnsəp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .

She	may	be	wrong	in	her	principle	sometimes	,	but	,	at	least	,	she	always	has	a	principle	.
她	可能	是	错误的	在	她	原则	有时	,	但	,	在	至少	,	她	总是	有	一个	原则	.

她的原则有时可能出错，但至少她始终坚持原则。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;

She	has	a	profound	and	generous	faith	in	the	possibilities	of	human	nature	;
她	有	一个	深刻的	和	慷慨的	信仰	在	这	可能性	的	人类	自然	;

她对人性的可能性抱有深刻而慷慨的信念；

[ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['mænz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['pjʊrəti] , [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [self] - [rɪ'dempʃ(ə)n]

in	the	capacity	of	man's	heart	for	purity	,	self	-	sacrifice	,	and	self	-	redemption
在	这	容量	的	男人的	心	为了	纯度	,	自己	-	牺牲	,	和	自己	-	赎回

.

:

·

人类心灵中纯洁、自我牺牲和自我救赎的能力。

[ɪn'diːd] , [soʊ] [fɑːr] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɪlfl] ['wiːknəs] [ɔːr] [sɪn] ,

Indeed	,	so	far	is	she	from	holding	counsel	with	wilful	weakness	or	sin	,
的确	,	所以	远的	是	她	从	保持	法律顾问	和	故意	弱点	或者	罪	,

事实上，她绝非出于故意软弱或罪恶而提出建议。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɪroʊz]

that	I	think	she	sometimes	falls	into	the	noble	error	of	painting	her	heroes
那	我	思考	她	有时	瀑布	进入	这	高贵	错误	的	绘画	她	英雄

[æz; əz] [tuː] ['glɔːriəs] [ɪn][ðer; ðər] ['traɪʌmf] ['oʊvər][temp'teɪʃ(ə)n] ,

as	too	glorious	in	their	triumph	over	temptation	,
作为	也	辉煌	在	他们的	胜利	超过	诱惑	,

我认为她有时会犯一个高尚的错误，那就是把她笔下的英雄描绘得过于光辉，因为他们战胜了诱惑。

[ɪn][ðer; ðər] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['duːti]

in	their	subjugation	of	every	passion	and	interest	to	the	dictates	of	duty
在	他们的	征服	的	每一个	热情	和	兴趣	到	这	规定	的	责任

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

and	of	honor	.
和	的	荣誉	.

他们将一切激情和兴趣都服从于责任和荣誉的召唤。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Take	,	for	instance	,
拿	,	为了	实例	,

例如，

[ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][ɪn] [mɪs]

that	extraordinary	book	which	has	just	been	given	to	the	American	public	in	Miss
那	非凡的	书	哪个	有	只是	到过	给定	到	这	美国人	民众	在	错过

[vər'dʒɪniə] ['vɔnz] ['eksələnt] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Virginia	Vaughan's	excellent	translation	,
弗吉尼亚州	沃恩的	出色的	翻译	,

那本非凡的著作，刚刚由弗吉尼亚·沃恩小姐出色地翻译成英文，并与美国公众见面。

" - " .

"	Mauprat	"	.
"	-	"	.

“Mauprat”。

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['roʊmæns][æt; ət][ɔːl] ,

If	I	understand	that	magnificent	romance	at	all	,
如果	我	理解	那	壮丽	浪漫	在	全部	,

如果我对那段美好的爱情故事有任何理解的话，

[ɪts][pər'pɔːrt][ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ɪz]['evər] [plʌndʒd] ['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd]

its	purport	is	to	prove	that	no	human	nature	is	ever	plunged	into	temptation	beyond
它是	旨趣	是	到	证明	那	不	人类	自然	是	曾经	暴跌	进入	诱惑	超过

[ɪts] [oʊn] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

its	own	strength	to	resist	,
它是	自己的	力量	到	抵抗	,

它的目的是证明，没有任何人性会陷入自身力量无法抵抗的诱惑之中。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɪlz] [rɪ'zɪstəns] ; [ðæt] [noʊ] ['kærəktər] [ɪz] [ˌɪrɪ'triːvəbl] , [noʊ] ['erər]

provided	that	it	really	wills	resistance	;	that	no	character	is	irretrievable	,	no	error
假如	那	它	真的	遗嘱	反抗	;	那	不	特点	是	无法挽回的	,	不	错误

[ɪn'ekspiəbəl] ,

inexpiable	,
永不过期	,

只要它确实有抵抗的意愿；没有不可挽回的性格，没有无法弥补的错误，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [sɪn'sɪr] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]['ekspieɪt] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'triːv] .

where	there	is	sincere	resolve	to	expiate	,	and	longing	desire	to	retrieve	.
在哪里	那里	是	真诚	解决	到	赎罪	,	和	渴望	欲望	到	取回	.

那里有真诚的赎罪决心和渴望找回的愿望。

[teɪk] , [ə'gen] , [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , " [lɑː] [dɛr'njɛr] [ˌɔːl'diːni] " ;

Take	,	again	,	that	exquisite	little	story	,	"	La	Dernière	Aldini	"	;
拿	,	再次	,	那	精美的	小的	故事	,	"	拉	dernière	阿尔迪尼	"	;

再举一例，《最后的阿尔迪尼》这个精妙的小故事；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['faɪnər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['sækrɪfaɪs]

I	do	not	know	where	one	could	find	a	finer	illustration	of	the	entire	sacrifice
我	做	不是	知道	在哪里	一	可以	寻找	一个	更精细	插图	的	这	全部的	牺牲

[ʌv; əv]['mænz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ,

of	man's	natural	impulse	,
的	男人的	自然的	冲动	,

我不知道还有什么比这更能体现人类为了牺牲自身自然本能而做出的牺牲的例子了。

['pæʃ(ə)n] , ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['æbstrækt][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɑːnər]

passion	,	interest	,	to	what	might	almost	be	called	an	abstract	idea	of	honor
热情	,	兴趣	,	到	什么	可能	几乎	是	称为	一个	抽象的	主意	的	荣誉

[ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] .

and	principle	.
和	原则	.

激情、兴趣，甚至可以说是对荣誉和原则的一种抽象理解。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [riːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [men][wʌn]['evər][hæz; həz]

I	have	never	read	this	little	story	without	wondering	how	many	men	one	ever	has
我	有	绝不	读	这	小的	故事	没有	好奇	如何	许多	男人	一	曾经	有

[noʊn] [huː] ,

known	who	,
已知	WHO	,

我每次读到这个小故事，都会忍不住想，一个人一生中究竟认识多少这样的男人？

[pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['nɛloʊ] , [ðə; ðɪ]

placed	in	the	same	situation	as	that	of	Nello	,	the
放置	在	这	相同的	情况	作为	那	的	内洛	,	这

被置于与内洛相同的境地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['hɪroʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ;

hero	,	would	have	done	the	same	thing	;
英雄	,	会	有	完毕	这	相同的	事物	;

英雄也会做同样的事；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [rɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	yet	so	simply	and	naturally	are	the	characters	wrought	out	,	and	the
和	然而	所以	简单地	和	自然	是	这	人物	锻	出去	,	和	这

['ɪnsɪdənts] [dɪ'skraɪbd] ,

incidents	described	,
事件	描述	,

然而，人物塑造得如此简洁自然，事件描写也如此生动形象。

[ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɑːmpəs] , [drə'mætɪk][self] - ['sækrɪfaɪs]['nevər] ['entərz][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

that	the	idea	of	pompous	,	dramatic	self	-	sacrifice	never	enters	the	mind	of	the
那	这	主意	的	傲慢	,	戏剧性	自己	-	牺牲	绝不	进入	这	头脑	的	这

['riːdər] ,

reader	,
读者	,

读者脑海中根本不会出现那种浮夸、戏剧化的自我牺牲的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nɛloʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hiː; hi]
and **it** **seems** **to** **him** **that** **Nello** **could** **not** **do** **otherwise** **than** **as** **he**
和 它 似乎 到 他 那 内洛 可以 不是 做 否则 比 作为 他
[ɪz] ['duːɪŋ] .
is **doing** **.**
是 正在做 .

在他看来，内洛除了现在这样做之外，别无选择。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['stɔːriz] [pər'tɪkjələrli] ,
I **speak** **of** **these** **two** **stories** **particularly** **,**
我 说话 的 这些 二 故事 特别 ,

我特别指的是这两个故事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]
because **in** **both** **of** **them** **there** **is** **a** **good** **deal** **of** **the** **world** **and** **the**
因为 在 两个都 的 他们 那里 是 一个 好的 交易 的 这 世界 和 这
[fleʃ] ;
flesh **;**
肉 ;

因为两者都包含了很多世俗和肉体的成分；

[ðæt] [ɪz] , [bəuθ][ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] .
that **is** **,** **both** **are** **stories** **of** **strong** **human** **passion** **and** **temptation** **.**
那 是 , 两个都 是 故事 的 强的 人类 热情 和 诱惑 .

也就是说，两者都是关于人类强烈激情和诱惑的故事。

['meni] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sændz]['nɑːvəlz] , [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [wʌnz] [ɪ'speʃəli] , [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [pjʊr]
Many **of** **George** **Sand's** **novels** **,** **the** **shorter** **ones** **especially** **,** **are** **as** **absolutely** **pure**
许多 的 乔治 沙子的 小说 , 这 较短 一个 尤其 , 是 作为 绝对地 纯的
[ɪn]['mɔːrəl][toʊn] ,
in **moral** **tone** **,**
在 道德 语气 ,

乔治·桑的许多小说，尤其是篇幅较短的小说，在道德基调上都绝对纯粹。

[æz; əz] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [teɪnt] [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ɪm'pjʊrəti] , [æz; əz]
as **entirely** **free** **from** **even** **a** **taint** **or** **suggestion** **of** **impurity** **,** **as**
作为 完全 自由的 从 甚至 一个 污点 或者 建议 的 杂质 , 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [staɪl] .
they **are** **perfect** **in** **style** **.**
他们 是 完美的 在 风格 .

它们不仅风格完美，而且完全没有任何瑕疵或不纯洁的迹象。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['noʊɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['wʊmənz] [laɪf][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
if **we** **cannot** **help** **knowing** **that** **much** **of** **this** **great** **woman's** **life** **was** **far** **from**
如果 我们 不能 帮助 会心 那 很多 的 这 伟大的 女性的 生活 曾是 远的 从
['biːɪŋ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ,
being **irreproachable** **,**
存在 无可指摘的 ,

如果我们无法否认，这位伟大女性的一生并非完美无瑕，

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [fʊlər] ['kredɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['dʒiːniəs] ,
are **we** **not** **bound** **to** **give** **her** **all** **the** **fuller** **credit** **,** **because** **her** **genius** **,**
是 我们 不是 边界 到 给 她 全部 这 更丰满 信用 , 因为 她 天才 ,

难道我们不应该给予她更充分的赞誉吗？因为她的才华，

[æt; ət] [liːst] , [kept] [soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [soʊl] ?

at	least	,	kept	so	far	the	whiteness	of	its	soul	?
在	至少	,	保留	所以	远的	这	白人	的	它是	灵魂	?

至少，它至今仍保持着灵魂的纯洁?

[ˌrɛvə'luːʃənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['wɔːtər] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv]

Revolutions	are	not	to	be	made	with	rose	-	water	;	you	cannot	have
革命	是	不是	到	是	制成	和	玫瑰	-	水	;	你	不能	有

['ɔməlɪts] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [egz] .

omelettes	without	breaking	of	eggs	.
煎蛋卷	没有	打破	的	鸡蛋	.

革命不能用玫瑰水来发动；不打破鸡蛋就做不出煎蛋卷。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

I	am	afraid	that	great	social	revolutionists	are	not	often	creatures	of	the	most
我	是	害怕的	那	伟大的	社会的	革命者	是	不是	经常	生物	的	这	最多

[pjʊr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] .

pure	and	perfect	nature	.
纯的	和	完美的	自然	.

我担心，伟大的社会革命家往往并非天性纯洁完美的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)nt] [^ri'zeldə] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] ['proʊtest] [ə'genst] ['iːv(ə)n]

It	is	not	to	patient	Griselda	you	must	look	for	any	protest	against	even
它	是	不是	到	病人	格里塞尔达	你	必须	看	为了	任何	反对	反对	甚至

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [kən'vɛnʃənz] .

the	uttermost	tyranny	of	social	conventions	.
这	极致	暴政	的	社会的	惯例	.

你无需在耐心十足的格里塞尔达身上寻找任何反抗社会习俗暴政的迹象。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['sændz]

One	thing	I	think	may	,	at	least	,	be	admitted	as	part	of	George	Sand's
一	事物	我	思考	可能	,	在	至少	,	是	承认	作为	部分	的	乔治	沙子的

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vindication	,
平反	,

我认为至少有一点可以作为乔治·桑平反的证据：

— [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɪstəm] [ɪn] [fræns] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]

—	that	the	marriage	system	in	France	is	the	most	debased	and	debasing	institution
—	那	这	婚姻	系统	在	法国	是	这	最多	堕落	和	贬值	机构

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] ,

existing	in	civilized	society	,
现存的	在	文明	社会	,

——法国的婚姻制度是文明社会中现存最堕落、最败坏道德的制度，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪvz] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɔləreitid]

now	that	the	buying	and	selling	of	slaves	has	ceased	to	be	a	tolerated
现在	那	这	购买	和	销售	的	奴隶	有	停止	到	是	一个	容忍

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

现在奴隶买卖已经不再被容忍了。

[aɪ] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːrd(ə)nt] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	hold	that	the	most	ardent	advocates	of	the	irrevocable	endurance	of	the
我	抓住	那	这	最多	热心	倡导者	的	这	不可撤销的	耐力	的	这

['mærɪdʒ] [bɑːnd] [ɑːr; ər] [baʊnd] ,

marriage	bond	are	bound	,
婚姻	纽带	是	边界	,

我认为，那些最热忱地倡导婚姻关系不可撤销地持续下去的人，也应受到约束。

[baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz] , [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] , [ɪn][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld]

by	their	very	principles	,	to	admit	that	,	in	protesting	against	the	so	-	called
经过	他们的	非常	原则	,	到	承认	那	,	在	抗议	反对	这	所以	-	称为

['mærɪdʒ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fræns] ,

marriage	system	of	France	,
婚姻	系统	的	法国	,

根据他们的原则，他们不得不承认，在抗议法国所谓的婚姻制度时，

[dʒɔ:rdʒ] [sænd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] [raɪt] .

George	Sand	stood	on	the	side	of	purity	and	right	.
乔治	沙	站立	在	这	边	的	纯度	和	正确的	.

乔治·桑站在纯洁和正义的一边。

[ə'ʃʊrədli] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [went] ['ɪntu:] [ɪk'strævəgənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Assuredly	,	she	often	went	into	extravagances	in	the	other	direction	.
当然	,	她	经常	去	进入	奢侈	在	这	其他	方向	.

当然，她也经常走向另一个极端，过度挥霍。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [frentʃ] [rɪ'fɔ:məz] [tu:; tə] [rʌʃ]

It	seems	to	be	the	fate	of	all	French	reformers	to	rush
它	似乎	到	是	这	命运	的	全部	法语	改革者	到	匆忙

似乎所有法国改革者都难逃仓促行事的命运。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·桑(George Sand)
第2/2页

['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ɪk'stri:mz] ; [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [sænd][wʌz; wəz][nɑ:t]
suddenly to extremes ; and we must remember that George Sand was not
突然 到 极端情况 ; 和 我们 必须 记住 那 乔治 沙 曾是 不是
[ə; eɪ] ['brɪstl] ['kweikəris] ,
a Bristol Quakeress ,
一个 布里斯托尔 贵格会女教徒 ,

突然走向极端；我们必须记住，乔治·桑并非布里斯托尔的贵格会教徒。

[ɔ:r][ə; eɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ˌtrænsen'dentəlɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['frentʃwʊmən] ,
or a Boston transcendentalist , but a passionate Frenchwoman ,
或者 一个 波士顿 超验主义者 , 但 一个 热情的 法国女人 ,

或者是一位波士顿的超验主义者，但同时也是一位充满激情的法国女性。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædɪst] ['vəʊtəri:z][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][wɔ:r] [hu:] ['evər]
the descendant of one of the maddest votaries of love and war who ever
这 后裔 的 一 的 这 最疯狂的 选民 的 爱 和 战争 WHO 曾经
['stɔrmd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
stormed across the stage of European history .
暴风雨 穿过 这 阶段 的 欧洲的 历史 .

他是欧洲历史上最疯狂的爱情与战争狂热信徒之一的后裔，这位信徒曾横扫欧洲历史舞台。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] , [ðen] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]
Regarding George Sand , then , as an influence in literature , and
关于 乔治 沙 , 然后 , 作为 一个 影响 在 文学 , 和
[ɑ:n][sə'saɪəti] ,
on society ,
在 社会 ,

那么，就乔治·桑在文学和社会方面的影响而言，

[aɪ][kleɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [greɪt] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l]['merɪts] : [fɜ:rst] ,
I claim for her at least four great and special merits : First ,
我 宣称 为了 她 在 至少 四 伟大的 和 特别的 优点 : 第一的 ,

我认为她至少有四项伟大而特殊的功绩：第一，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['kɔ:lɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ; [ðæt] [ɪz]
she insisted on calling public attention to the true principle of marriage ; that is
她 坚持 在 呼叫 民众 注意力 到 这 真的 原则 的 婚姻 ; 那 是
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

她坚持要公众关注婚姻的真正原则；也就是说，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] .
she put the question as it had not been put before .
她 放 这 问题 作为 它 有 不是 到过 放 前 .

她提出了一个之前从未有人问过的问题。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɔ:rst] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ]
Of course , the fundamental principle she would have enforced is always being
的 课程 , 这 基本的 原则 她 会 有 强制执行 是 总是 存在
['ɜ:dʒd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['fi:bli] ,
urged more or less feebly ,
敦促 更多的 或者 较少的 虚弱地 ,

当然，她原本想要贯彻的基本原则，如今却总是被或多或少地、微弱地提及。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [sɪn'sɪrli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

more	or	less	sincerely	;	but	she	made	it	her	own	question	,	and	illuminated
更多的	或者	较少的	真挚地	;	但	她	制成	它	她	自己的	问题	,	和	照明

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['fɜːrvɪd] ,

it	by	the	fervid	,
它	经过	这	狂热	,

或多或少是真诚的；但她把这个问题当成了自己的问题，并用热烈的热情阐明了它。

[fɪrs] ['reɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

fierce	rays	of	her	genius	and	her	passion	.
凶猛的	射线	的	她	天才	和	她	热情	.

她才华横溢，热情洋溢。

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[hɜːr; hər][wɜːrks][ɑːr; ər][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

her	works	are	an	exposition	of	the	tremendous	reality	of	the	feelings
她	作品	是	一个	展览	的	这	巨大的	现实	的	这	情怀

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['præktɪk(ə)l][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr]

which	people	who	call	themselves	practical	are	apt	to	regard	with	indifference	or
哪个	人们	WHO	称呼	他们自己	实际的	是	易于	到	看待	和	漠不关心	或者

[kən'tempt] [æz; əz] [mɪr] ['sentɪmənts] .

contempt	as	mere	sentiments	.
鄙视	作为	仅仅	情感	.

她的作品展现了那些自诩务实的人往往会漠不关心或轻蔑地将这些情感视为虚妄之物的巨大现实。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ðə; ði] ['pæʃnz] [dɪ'saɪd] [ðə; ði][laɪf] - ['kwestʃən] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

In	the	long	run	,	the	passions	decide	the	life	-	question	one	way	or	the	other	.
在	这	长的	跑步	,	这	激情	决定	这	生活	-	问题	一	方式	或者	这	其他	.

从长远来看，激情最终会决定人生问题的走向。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][taɪd] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːr][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

They	are	the	tide	which	,	as	you	know	or	do	not	know	how	to	use	it	,
他们	是	这	潮	哪个	,	作为	你	知道	或者	做	不是	知道	如何	到	使用	它	,

它们是潮汐，无论你是否知道如何利用它，

[wɪl] ['iːðər] [tɜːrn][jʊr; jər] [mɪl] [ænd; ənd] [floʊt] [jʊr; jər] [boʊt] ,

will	either	turn	your	mill	and	float	your	boat	,
将要	任何一个	转动	你的	磨	和	漂浮	你的	船	,

要么让你的磨坊运转起来，要么让你的船浮起来，

[ɔːr] [draʊn] [jʊr; jər] [fiːldz] [ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [d'welɪŋz] .

or	drown	your	fields	and	sweep	away	your	dwellings	.
或者	溺水	你的	字段	和	扫	离开	你的	住宅	.

否则，你的田地将被淹没，你的家园将被冲走。

[laɪf] [ænd; ənd][sə'saɪəti] [rɪ'siːv] [noʊ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]

Life	and	society	receive	no	impulse	and	no	direction	from	the
生活	和	社会	收到	不	冲动	和	不	方向	从	这

['influənsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

influences	out	of	which	the	novels	of	Dickens	,
影响	出去	的	哪个	这	小说	的	狄更斯	,

生活和社会并没有从狄更斯的小说所受到的影响中获得任何动力和方向。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['θækəri] , [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] .

or	even	of	Thackeray	,	are	made	up	.
或者	甚至	的	萨克雷	,	是	制成	向上	.

甚至连萨克雷的形象都是虚构的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['plez(ə)nt][ɔːr]['tendər] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] ['pʌpits] [ʌv; əv]
These are but pleasant or tender toying with the playthings and puppets of
这些 是 但 令人愉快的 或者 投标 玩具 和 这 玩具 和 木偶 的
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

这些不过是对存在的玩物和傀儡进行愉快或温柔的玩弄罢了。

[dʒɔːrdʒ] [sænd] [kən'streinz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ri'ælitiz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]
George Sand constrains us to look at the realities through the medium of
乔治 沙 约束 我们 到 看 在 这 现实 通过 这 中等的 的
[hɜːr; hər]['fɪkʃ(ə)n] .
her fiction .
她 小说 .

乔治·桑迫使我们通过她的小说来看待现实。

['θɜːrdli] , [ʃiː; ʃi][in'sists] [ðæt] [mæn][kæn; kən][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] ; [nɑːt] [waɪn]
Thirdly , she insists that man can and shall make his own career ; not whine
第三 , 她 坚持 那 男人 能 和 将 制作 他的 自己的 职业 ; 不是 抱怨
[tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
to the stars ,
到 这 明星 ,

第三，她坚持认为，人可以而且应该自己创造事业，而不是向星辰抱怨。

[ænd; ənd][reɪl] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ə'bʌv] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['wiːkli] [ɔːr] ['wɑːntənli]
and rail out against the powers above , when he has weakly or wantonly
和 轨 出去 反对 这 权力 多于 , 什么时候 他 有 弱 或者 肆意妄为
['mɑːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['destəni] .
marred his own destiny .
受损 他的 自己的 命运 .

当他软弱或肆意地毁掉自己的命运时，他就会向上级发难。

['fɔːrθli] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [liːst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
Fourthly , — and this ought not to be considered her least service to the
第四 , — 和 这 应该 不是 到 是 经过考虑的 她 至少 服务 到 这
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,
literature of her country ,
文学 的 她 国家 ,

第四，——但这不应被视为她对本国文学最微不足道的贡献，

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz][traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ]
— she has tried to teach
— 她 有 尝试 到 教

她曾尝试教

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ,
people to look at Nature with their own eyes ,
人们 到 看 在 自然 和 他们的 自己的 眼睛 ,

人们应该用自己的眼睛去看大自然，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [truː] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [floʊ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
and to invite the true love of her to flow into their hearts .
和 到 邀请 这 真的 爱 的 她 到 流动 进入 他们的 心 .

并邀请她真挚的爱流入他们的心中。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] ['rʌskɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənsiz] ,

The	great	service	which	Ruskin	,	with	all	his	eccentricities	and	extravagances	,
这	伟大的	服务	哪个	拉斯金	,	和	全部	他的	怪癖	和	奢侈	,

尽管罗斯金性格古怪、行事奢侈，但他所做出的贡献是巨大的。

[hæz; həz] ['rendərd] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:pəlz] [baɪ] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:z][ðer; ðər]

has	rendered	to	English	-	speaking	peoples	by	teaching	them	to	use	their
有	渲染	到	英语	-	请讲	人民	经过	教学	他们	到	使用	他们的

[oʊn] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [klaʊdz] ,

own	eyes	when	they	look	at	clouds	,
自己的	眼睛	什么时候	他们	看	在	云	,

它教会了英语国家的人们用自己的眼睛观察云朵，从而为他们带来了知识。

[ænd; ənd]['wɔ:tərz] , [ænd; ənd]['gra:siz] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [dʒɔ:rdʒ] [sænd][hæz; həz] ['rendərd] [tu:; tə]

and	waters	,	and	grasses	,	and	hills	,	George	Sand	has	rendered	to
和	水	,	和	草	,	和	丘陵	,	乔治	沙	有	渲染	到

[fræns] .

France	.
法国	.

乔治·桑为法国带来了水、草地和山丘。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌaʊt'weɪ] ['i:v(ə)n] ['veri]

I	hold	that	these	are	virtues	and	services	which	ought	to	outweigh	even	very
我	抓住	那	这些	是	美德	和	服务	哪个	应该	到	胜过	甚至	非常

[greɪv] ['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] ['erərz] .

grave	personal	and	artistic	errors	.
严重	个人的	和	艺术	错误	.

我认为这些美德和贡献应该足以抵消非常严重的个人和艺术上的错误。

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [greɪt] ['poʊət][ɔ:r][roʊ'mænsɪst][hæz; həz] ['peɪntɪd] [men][æz; əz]

We	often	hear	that	this	or	that	great	poet	or	romancist	has	painted	men	as
我们	经常	听到	那	这	或者	那	伟大的	诗人	或者	浪漫主义者	有	绘	男人	作为

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;

they	are	;
他们	是	;

我们经常听说，某位伟大的诗人或浪漫主义作家把男人描绘得栩栩如生；

[ðɪs] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

this	other	as	they	ought	to	be	.
这	其他	作为	他们	应该	到	是	.

另一个人也应该如此。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] [peɪnts] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

I	think	George	Sand	paints	men	as	they	are	,
我	思考	乔治	沙	油漆	男人	作为	他们	是	,

我认为乔治·桑笔下的人物形象很真实。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][nɑ:t] ['mɪrli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] .

and	also	not	merely	as	they	ought	to	be	,	but	as	they	can	be	.
和	还	不是	仅仅	作为	他们	应该	到	是	,	但	作为	他们	能	是	.

而且不仅仅是他们应该成为的样子，更是他们能够成为的样子。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [tɔ:t] [baɪ][hɜ:r; hər] [bʊks] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['mænz]

The	sum	of	the	lesson	taught	by	her	books	is	one	of	confidence	in	man's
这	和	的	这	课	教授	经过	她	图书	是	一	的	信心	在	男人的

[ˌpɔsə'bilitiz] ,

possibilities	,
可能性	,

她所有著作所传达的最终信息是对人类自身潜能的信心。

[ænd; ənd][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] ['prɑ:gres] .

and	hope	in	his	steady	progress	.
和	希望	在	他的	稳定的	进步	.

并对他稳步前进抱有希望。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn'taɪərli]['præktɪk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌæspɜ'eɪʃənz] .

At	the	same	time	she	is	entirely	practical	in	her	faith	and	her	aspirations	.
在	这	相同的	时间	她	是	完全	实际的	在	她	信仰	和	她	抱负	.

与此同时，她在信仰和抱负方面又非常务实。

[ʃi:; ʃi]['nevər][iks'pekts] [ðæt] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [groʊ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['hevəns] ,

She	never	expects	that	the	trees	are	to	grow	up	into	the	heavens	,
她	绝不	预期	那	这	树木	是	到	生长	向上	进入	这	天	,

她从未想过这些树会长到天际。

[ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

that	men	and	women	are	to	be	other	than	men	and	women	.
那	男人	和	女性	是	到	是	其他	比	男人	和	女性	.

男人和女人应该不同于男人和女人。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðər] ;

She	does	not	want	them	to	be	other	;
她	做	不是	想	他们	到	是	其他	;

她不希望他们成为异类；

[ʃi:; ʃi][faindz][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt]

she	finds	the	springs	and	sources	of	their	social	regeneration	in	the	fact	that
她	发现	这	弹簧	和	来源	的	他们的	社会的	再生	在	这	事实	那

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

they	are	just	what	they	are	,
他们	是	只是	什么	他们	是	,

她认为，他们社会复兴的源泉就在于他们本身就是他们自己。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

to	begin	with	.
到	开始	和	.

首先。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [si:m] [tu:; tə] [beɪs] [ðer; ðər] [ski:m] [ʌv; əv]

I	am	afraid	some	of	the	ladies	who	seem	to	base	their	scheme	of
我	是	害怕的	一些	的	这	女士们	WHO	似乎	到	根据	他们的	方案	的

['wʊmənz] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][i'kwɑ:ləti][ɑ:n][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ,

woman's	emancipation	and	equality	on	the	assumption	that	,
女性的	解放	和	平等	在	这	假设	那	,

我担心有些女士似乎将她们的女性解放和平等方案建立在以下假设之上：

[baɪ][sʌm; səm] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][taɪm][ɔ:r] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['sku:lɪŋ] ,

by	some	development	of	time	or	process	of	schooling	,
经过	一些	发展	的	时间	或者	过程	的	学校教育	,

随着时间推移或教育过程的发展，

[ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] [wer] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][seks][ɪz][noʊ]

a	condition	of	things	is	to	be	brought	about	where	difference	of	sex	is	no
一个	状况	的	事物	是	到	是	带来	关于	在哪里	不同之处	的	性别	是	不

[lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['paʊər] ,

longer	to	be	a	disturbing	power	,
更长	到	是	一个	令人不安	力量	,

要创造一种环境，使性别差异不再成为一种令人不安的力量。

[wɪl] [faɪnd] [smɔ:l] ['kʌmfərt] [ɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] .

will	find	small	comfort	or	encouragement	in	the	writings	of	George	Sand	.
将要	寻找	小的	舒适	或者	鼓励	在	这	著作	的	乔治	沙	.

在乔治·桑的著作中，人们很难找到多少安慰或鼓励。

[ʃiː; ʃi] [diːlz] [ɪn] [riˈælitiz] [ˌɔːltəˈgeðər] ; [ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

She	deals	in	realities	altogether	;	the	realities	of	life	,
她	交易	在	现实	共	;	这	现实	的	生活	,

她处理的都是现实；生活的现实，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈʃæloʊ] [maɪndz] [meɪ] [siːm] [mɪr] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd]

even	when	they	are	such	as	to	shallow	minds	may	seem	mere	sentiments	and
甚至	什么时候	他们	是	这样的	作为	到	浅的	思想	可能	似乎	仅仅	情感	和

[ɛkstəsiːz] ;

ecstacies	;
狂喜	;

即使在肤浅的人看来，它们可能只是些感伤和狂喜；

[ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪnˈænɪmət] [ˈneɪtʃər] .

the	realities	of	society	,	of	suffering	,	of	passion	,	of	inanimate	nature	.
这	现实	的	社会	,	的	痛苦	,	的	热情	,	的	无生命	自然	.

社会的现实，苦难的现实，激情的现实，以及无生命自然的现实。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ]

There	is	in	her	nothing
那里	是	在	她	没有什么

她一无所有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʌnˈminɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtruː] ; [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ˈerər] , [ˈdaʊtləs] , [bʌt; bət][noʊ] [ʃæm]

unmeaning	,	nothing	untrue	;	there	is	in	her	much	error	,	doubtless	,	but	no	sham
无意义的	,	没有什么	不属实	;	那里	是	在	她	很多	错误	,	毫无疑问	,	但	不	假

.

:
.

毫无意义，没有虚假；她有很多错误，这是毋庸置疑的，但绝非虚伪。

[aɪ] [bɪˈliːv] [dʒɔːrdʒ] [sænd][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊld][eɪdʒ] .

I	believe	George	Sand	is	growing	into	a	quiet	and	beautiful	old	age	.
我	相信	乔治	沙	是	生长	进入	一个	安静的	和	美丽的	老的	年龄	.

我认为乔治·桑正在步入宁静而美好的晚年。

[ˈæftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] , [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [æt; ət] [liːst] ,

After	a	life	of	storm	and	stress	,	a	life	which	,	metaphorically	at	least	,
后	一个	生活	的	风暴	和	压力	,	一个	生活	哪个	,	比喻意义上的	在	至少	,

经历了充满风暴和压力的一生，至少在比喻意义上是这样，

[wʌz; wəz] " [wɔːrn][baɪ][wɔːr][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] " ,

was	"	worn	by	war	and	passion	"	,
曾是	"	磨损	经过	战争	和	热情	"	,

“饱经战争和激情”，

[hɜːr; hər] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈjɪrz] [siːm] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɪldɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][æn; ən]

her	closing	years	seem	likely	to	be	gilded	with	the	calm	glory	of	an
她	结束	年	似乎	可能	到	是	镀金	和	这	冷静的	荣耀	的	一个

[ɔːˈtʌmnəl] [ˈsʌnset] .

autumnal	sunset	.
秋季	日落	.

她的晚年生活似乎注定会像秋日落日般平静而辉煌。

[wʌn] [ɪz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] ,

One	is	glad	to	think	of	her	thus	happy	and	peaceful	,
一	是	高兴的	到	思考	的	她	因此	快乐的	和	和平	,

想到她如此幸福安宁，真令人欣慰。

[əkˈseptɪŋ] [soʊ] [ˈtræŋkwɪli] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] , [stɪl] [ˈleɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɪrid]
accepting **so** **tranquilly** **the** **reality** **of** **old** **age** **,** **still** **laboring** **with** **her** **unwearied**
接受 所以 平静地 这 现实 的 老的 年龄 , 仍然 劳动 和 她 不知疲倦
[pen] ,
pen **,**
笔 ,

她平静地接受了衰老的现实，依然不知疲倦地挥笔写作。

[stɪl] [diˈlaitɪŋ] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈlændskeips] , [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] [wɜːrk] .
still **delighting** **in** **books** **,** **and** **landscapes** **,** **and** **friends** **,** **and** **work** **.**
仍然 令人愉悦 在 图书 , 和 风景 , 和 朋友们 , 和 工作 .

依然热爱书籍、风景、朋友和工作。

[ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [fərˈget] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [hɜːr; hər] [ˈlɪtəreri]
The **world** **can** **well** **afford** **to** **forget** **as** **soon** **as** **possible** **her** **literary**
这 世界 能 出色地 买得起 到 忘记 作为 很快 作为 可能的 她 文学
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈerərz] .
and **other** **errors** **.**
和 其他 错误 .

世界完全可以尽快忘记她在文学和其他方面的错误。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [mæs] [ʌv; əv] [rəuˈmænsiz] , [ˈstɔːriz] , [pleɪz] , [sketʃiz] , [kˈrɪtɪsɪzəmz] , [ˈpæmflɪts] ,
Of **the** **vast** **mass** **of** **romances** **,** **stories** **,** **plays** **,** **sketches** **,** **criticisms** **,** **pamphlets** **,**
的 这 广阔的 大量的 的 浪漫故事 , 故事 , 演出 , 草图 , 批评 , 小册子 ,
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ,
political **articles** **,**
政治的 文章 ,

在浩如烟海的爱情小说、故事、戏剧、素描、评论、小册子、政治文章中，

[ˈiːv(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] , [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˌmænɪˈfestoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌblɪkən] [deɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] ,
even **,** **it** **is** **said** **,** **ministerial** **manifestoes** **of** **republican** **days** **,** **which** **she** **poured** **out** **,**
甚至 , 它 是 说 , 部长 宣言 的 共和党人 天 , 哪个 她 倾倒 出去 ,

据说，她甚至还撰写了共和时期的部长宣言。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [kəmˈpærətɪvli] [wɪl] [pərˈhæps] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈtreʒərd] [baɪ] [pɑːˈsterəti] ;
only **a** **few** **comparatively** **will** **perhaps** **be** **always** **treasured** **by** **posterity** **;**
仅有的 一个 很少 比较 将要 也许 是 总是 珍藏 经过 后人 ;

或许只有少数人会被后世永远珍视；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [pleɪs] .
but **these** **will** **be** **enough** **to** **secure** **her** **a** **classic** **place** **.**
但 这些 将要 是 足够的 到 安全的 她 一个 经典的 地方 .

但这些足以确保她在经典赛事中占有一席之地。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [rɪˈmembər] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋz] [əˈloʊn] .
And **she** **will** **not** **be** **remembered** **by** **her** **writings** **alone** **.**
和 她 将要 不是 是 记得 经过 她 著作 独自的 .

人们不会仅仅通过她的作品记住她。

[hɜːrz] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈmɑːdərn] [ˈfrentʃwʊmən]
Hers **is** **probably** **the** **most** **powerful** **individuality** **displayed** **by** **any** **modern** **Frenchwoman**
她的 是 大概 这 最多 强大的 个性 显示 经过 任何 现代的 法国女人
.
:
.

她或许是现代法国女性中最具个性魅力的一位。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈrəulənd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˌʌnriˈæləti] ,
The **influence** **of** **Madame** **Roland** **was** **but** **a** **glittering** **unreality** **,**
这 影响 的 夫人 罗兰 曾是 但 一个 闪闪发光 不真实 ,

罗兰夫人的影响力不过是虚幻的光环罢了。

[ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] [stɑ:l] ['oʊnli][ə; eɪ]['bu:dwɑ:r][ænd; ənd]['koʊtəri] [sək'ses] ,

that	**of**	**Madame**	**de**	**Staël**	**only**	**a**	**boudoir**	**and**	**coterie**	**success**	**,**
那	的	夫人	德	斯塔尔	仅有的	一个	闺房	和	小圈子	成功	,

斯塔尔夫人的成功仅限于闺房和小圈子。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] ['eksəd] ['oʊvər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['hju:mən] ['fi:lɪŋ]

when	**compared**	**with**	**the**	**power**	**exercised**	**over**	**literature**	**,**	**human**	**feeling**
什么时候	比较的	和	这	力量	锻炼	超过	文学	,	人类	感觉

, [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [lɔ:] ,

,	**and**	**social**	**law**	**,**
,	和	社会的	法律	,

与对文学、人类情感和社会法律的影响力相比，

[baɪ][ðə; ði]['enərdʒi] , [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [ðə; ði]['dʒi:niəs] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['erərz] [ænd; ənd]

by	**the**	**energy**	**,**	**the**	**courage**	**,**	**the**	**genius**	**,**	**even**	**the**	**very**	**errors**	**and**
经过	这	活力	,	这	勇气	,	这	天才	,	甚至	这	非常	错误	和

[ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] .

extravagances	**of**	**George**	**Sand**	**.**
奢侈	的	乔治	沙	.

乔治·桑的活力、勇气、才华，甚至他的错误和怪癖，都深深地感染了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神